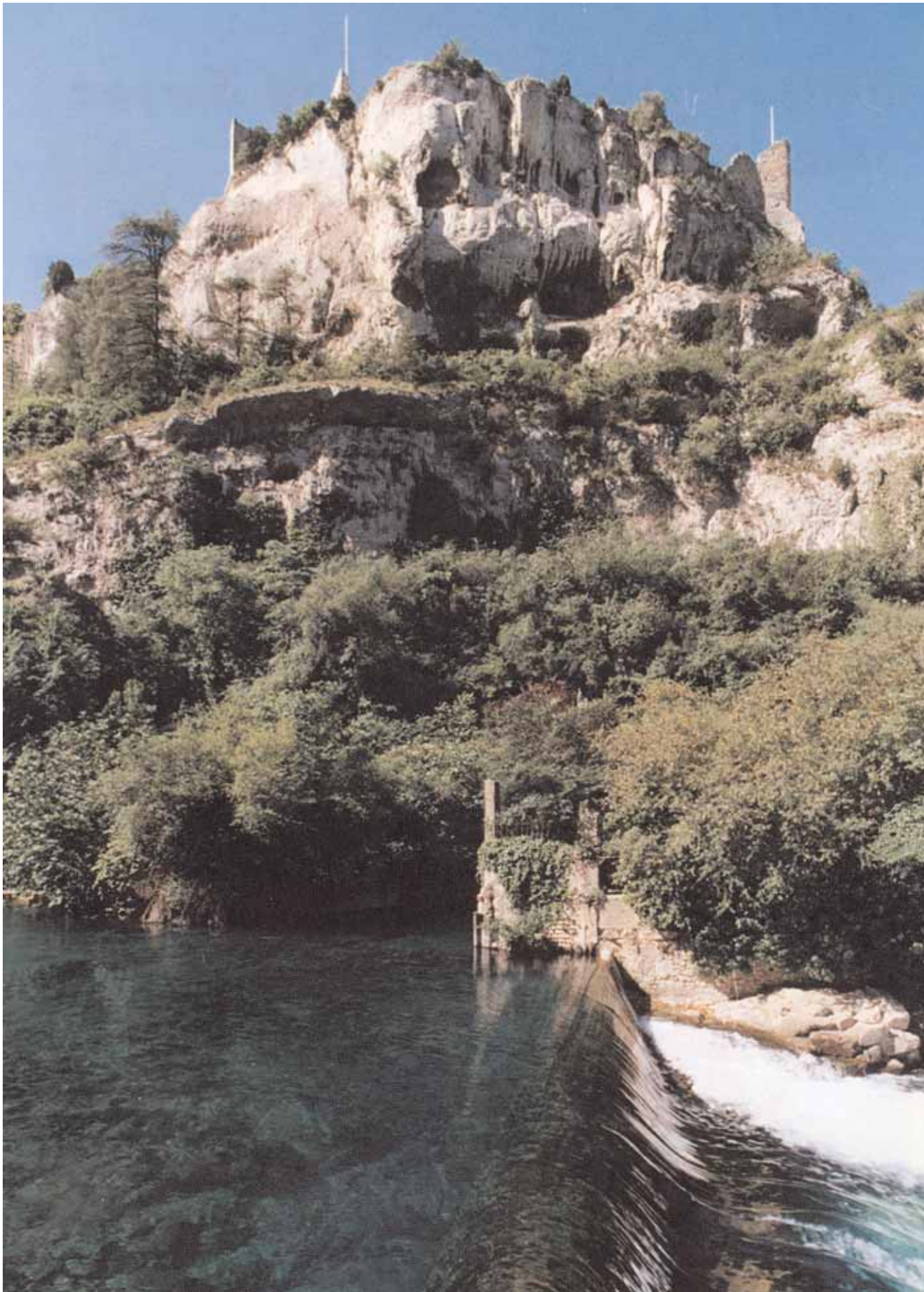


# Prouvènço aro



*Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro*

n° 191 - Juliet-avoust 2004 - Pres 2,10 eurò

## Anniversàri

Francesco  
Petrarco

Fai 700 an aquest mes  
que naissié en Itàli,  
lou pouèto de Lauro  
e de la font de Vau-cluso  
(p. 3 e 16)

## Felibrige

La Santo  
Estello  
dóu Cènt  
cinquantenàri

Uno nouvello rèino,  
Verounico Fabre,  
un laureat di jo flourau,  
Sèrgi Bec,  
e dous nouvèu  
Majourau, Gui Revest  
e Marc Lagaly.  
Lou Felibrige a fa  
mirando pèr marca si  
150 an dins soun bres.  
(p. 5 e 8)

## Éuropo

Jouvènço

Coungrès dóu Counsèu  
de Representacioun  
Generalo  
de la Jouventut d'Oc,  
dóu dijòu 15  
au dimenche 18 de juliet  
à Besiés.  
(p. 6)

## Libre

Fontsegugno

La genèsi literàri  
di primadié dóu Felibrige  
presentado  
pèr Glaude Jullian  
(p. 11)

# FELIBRIGE

## 1854 - 2004

Lou tèms a pas de preso sus lou Felibrige que vèn de festeja si 150 an.

Li voues di primadié resouno encaro dins l'actualita :

«Lou 21 de mai de l'an 1854, sèt jouvènt èron acampa au castelet de Font-segugno, alin dins la Coumtat, sus la mountagno de Castèu-nòu-de-Gadagno. Couneissès pas lou castelet de Font-segugno ? Un nis de roussignòu perdu dins la ramiho. Segur un nis de roussignòu, car de-longo li felibre ie venien canta, au brut di font cascaiarello, en faci d'aquelo outro font pouëtico, la grand roco bloundo de Vau-cluso.

« Es aqui, coume dis uno prefaci dóu Liame de Rasin, que fuguèron aplaudi li proumié cant de Mirèio, qu'Aubanèu a vist sa Miougrano en flour, que Crousillat fasié gousta sa Bresco, que Mathiéu a coumença sa Farandoulo e que Tavan a fa brusi lou dindin de soun eissado. »

Li sèt jouvènt : Brunet e Pauloun Giera d'Avignoun, Ansèu-me Mathiéu de Castèu-nòu-de-Papo, Mistrau de Maiano, Roumaniho de Sant-Roumié, Tavan de Gadagno, emé lou felibre qu'a l'ounour de vous parla, tóutis afouga pèr lou bèu, tóutis enebria de l'amour de la Prouvènço, en uno sesiho memourablo e soulènno, foundèron lou Felibrige e tirèron lou plan dóu proumier Armana.

Avèn fa de camin, despièi, un glourious camin !

...  
Escoutas, o gouvernaire, e sachés bèn que pèr tant aut e pouderos que fugués, la lengo prouvençalo es bèn au-dessus de vautre ! Sachés que sian un grand pople, e qu'es plus lou tèms de nous mespresa ! Trento despartamen parlon nosto lengo ; d'uno mar à l'autro mar, di Pirenèu is Aup, di planuro de la Crau i campas dóu Limousin lou meme amour fai batre noste pitre, l'amour de la terro natalo e dóu parla peirau. Sachés qu'arrestarés pulèu lou mistrau quand boufo e la Durènço quand escampo que la lengo prouvençalo dins soun trioumflè".

Teoudor Aubanel

# La Setimàni

Jörgi Frêche,  
lou nouvèu presidènt  
de la Region  
Lengadò-Roussihoun  
n'en vòu cambia  
lou noum.

**Istourian de fourmacioun a  
desclapa lou vièi noum de sa  
prouvinço que dóu tèms di  
Rouman, di Got e Visigot se  
sounavo la Setimàni.**

De-verai, li raro de la Setimàni pegon em'aquéli de l'atualo region batejado "Lengadò-Roussihoun". Aquelo doublo denoumacion tèn lou mot "Lengadò" dóu parla de l'endré, mai s'acoublo emé "Roussihoun", un noum que sièr rèn qu'à escoundre la Catalogno, es de-bon uno apelacion bastardo emé "aucune réalité historique" coume dis l'ancian maire de Mount-Pelié, entre que "Setimàni" pòu èstre emplega coume un "élément identitaire majeur". Perqué pas ? La Setimàni a un passat...

Soun noum, d'uni dison que ié sarié esta baia d'en proumié pèr li veteran de la setenco

legiou roumano, li "Septimani", pèr d'autri saberu vendrié di sèt ciéuta vo di sèt bàrri de soun terriare.

Frederi Mistral, dins soun diciounari, dis bèn que la Setimàni èro lou noum que poutavo lou bas Lengadò quouro li Got se ié recatèron.

Lou trelus de la Setimàni s'espandis de l'an 509 à l'an 710, emé touto meno de veleïta d'independènci.

L'envasioun arabo, pièi l'envasioun franco restancaran si pretencioun.

La Setimàni resquihara dins l'Empèri caroulingian.

Se capitara tambèn un Marquesat de Setimàni, cita pèr Frederi Mistral... Saupre, s'emé sa Setimàni nouvello, Jörgi Frêche n'en voudrié pas èstre lou Marqués ?

De tout biaï, un noum n'escafo un autre. Partènt d'aqui, i'aura pas plus de "Lengadò", que siegue à Toulouso vo à Mount-Pelié.

De pèr ansin uno vièio garrouio d'apelacion de noste lengage toumbo.

D'efèt, à la lengo que cantavon li troubadour, se ié disié mant un cop la lengo prouvençalo, aurié pouscu resta lou noum dóu parla de tóuti li gènt dóu

Miejour, mai li renaire l'an pas vougu, l'engàmbi èro que la lengo prouvençalo poutavo lou noum d'un soulet terriare la Prouvènço, la Prouvènço ege-mounico, centralisarello que bouto sa lengo pertout sus lis àutri païs d'Oc...

Adounc se diguè pièi, la lengo d'Oc, e tourna-mai se rediguè qu'aquelo apelacion s'estacavo à-n-un rode, lou Lengadò centralisaire.

Eh bèn, aro sara acaba, la lengo d'Oc se pòu pas plus restaca à-n-uno terro, la prouvinço de Lengadò que, pecaire, à l'enverso, poutavo rèn que lou noum dóu parla de si gènt, es à l'artimo.

Mai gardaren la lengo d'Oc es la lengo d'aquéli que, vuei, dison "o", coume la lengo d'Oïl es la d'aquéli que dison "oui" pèr dessepara dous mounde.

Basto, dirian osco à la Setimàni, mai se trobo que soun Segne, Jörgi Frêche, es ana dire tout d'uno que la lengo dóu païs èro rèn qu'un patoues... e d'apoundre pièi, pèr pas trop se faire crida "un patoues dóu latin" !

Sian mai cue, emé nòstis apelacion de lengage e de terriare.

Bernat Giély



# Petrarca e la Santo-Baumo

## Petrarque, 1304-1374

Couneissèn l'oustau de Petrarco, sus la ribo gaücho de la Sorgo à Vaucluso, à l'intrado d'ou pertus rouman e d'ou coustat de la font. En 1925 revenguè à l'Universita de z-Ais que ié montè lou museon Petrarco. Pèr l'inaguracioun (1928), lou capoulié Marius Jouveau ié larguè uno d'oucho que sian uros de vous baia vueil.

Apoundèn un bèl article d'ou Paire Pau Amargier sus lou passage de Petrarque à la Santo-Baumo.

### La Santo-Baumo dins la proumièro eglogo d'ou Bucolicum Carmen de Petrarco

Sus lou camin d'ou retour vers Prouvènço, tout engloria d'ou prestige de soun courounamen rouman recènt coume "prince di pouèto", ceremòni memourablo que se debané, ufanouso, dins la salo d'audiènci d'ou Senat, au Capitolo, lou 8 d'abriéu de 1341, Petrarco adreïssò à soun ami lou douminican Jan Colonna, resta au couvènt de Tivoli, uno longo letro que ié poudèn legi lou paragrafo que seguis: "Véra quidem Dei sapientia Christus est" la vertadièro sagesso de Diéu es lou Christ; se desiran vertadièramen de filousoufa, es Éu que devèn d'en premiè ama e venera. Devèn èstre touto causo [omnia], siguen avans tout crestian: es ansin que filousoufo, pouètico, istòri, li devèn legi en aguènt toujour de presènto à l'auriho d'ou cor li paraulo de l'Evangèli d'ou Christ. Es uni à-n-Éu que saren d'oute e uros" (missivo datado d'ou 30 de novèmbre de 1341, ex itinere 2).

Counfidènci precioso que nous baio d'entre-signè net e clar, sus li preocupacioun intimo majouro de Petrarco dins si 37 an.

Vuech an plus tard, dins lou meme recuei di Familières, trouban tres letro destinado à soun fraire Gerard, que coustituïsson un ensèn que ié poudrien dire *De otio religiosorum*, titre d'un trata que Petrarco, dins la memo poutanado venié d'endraïa.

À Gerard, de tres an soun cadet, Francès s'adreïssò emé uno tendresso infinio; i'èst pas plus car que la lumiero memo (luce mihi carior)? S'explico sus soun proun long silènci vouloutari, bord qu'entendiè de respecta lou silènci e la soulitudo rigourouso impausado à-n-un chastrous, sobre-tout dins li proumièris annado de soun tèms de proubacioun. Ço qu'és lou cas de Gerard, rintra à la chastrous de Mountriéu en abriéu de 1343. Es lou 25 de setèmbre 1349, despièi lou bourg de Carpi proche Padoue, ountè rësto encò d'ami siéu, que Petrarco adreïssò à soun fraire aquelo longo epitro (460 rego), que recampo divers refleïssioun raport à la voucacioun religioüso. À Padoue meme, redègigüè pièi uno letro mai courteto, mai pamens aboundouso (285 rego), datado d'ou 2 de desèmbre de 1349 ad vesperam. Es elo que dèu reteni nosto atencioun, que s'acoumpagno d'ou mandadis d'ou tèste de la proumièro eglogo d'ou Bucolicum Carmen, e n'en baio lou comentari3.

Lou Bucolicum Carmen es un ensèn de douge pouèmo, que li sèt proumiè fuguèron coumpausa, à la Font de Vaucluso, en 1346-1347 e dins un tèms record: "Aqui, ai acaba qu'asi tout lou Bucolicum Carmen dins un tèms talamen court que n'en restariés espanta se lou sabiéso", fisara à soun ami Cristiani Luca à l'oucasoun d'ou cour-respoundènci4.

Se capito qu'aquele obro aproufichè, en 1994, d'ou edicioun e traducioun perfeto, emé coumentari, de la part de dous saberu sestian, Pau Bachmann e Marcèu François, que ié saupren jamai pougi trop de reconeissènço. Raport à l'elaboracioun critico d'ou tèste, remande d'ou à-n-aquéu travai, indispensable au legèire francès.

Segound Nicholas Mann, lou cercaire anglès qu'alestis, pèr li prestigiösis Edizione Nazionale, l'edicioun definitivo d'ou Bucolicum Carmen, la proumièro eglogo, que porto lou titre de "Parthénias", tèn, dins l'ordre de coumpousicioun, lou rèng cinquen; fuguè escricho dins l'estiéu 1347. Es dins un ordre plus tardiè di pèço, un cop acaba qu'asi tout l'ensèn (sara moudifca fin qu'en 1366) que Petrarco lou retenguè pèr lou plaça en tèsto d'ou recuei.

Es d'ounc en 1342, prouvable vers la fin d'ou Careme (Pasco, en toumbant aquel an d'aquí lou 31 de mars), que li dous fraire, Francès e Gerard, sus uno idèio de soun ami Felip Cabassole, entrepenguèron lou roumavage vers la croto de la Santo-Baumo. Aquèu liè de pergrinage evouca pèr lou pouèto cinq an plus tard, vai pougi soun decor à 124 vers de la proumièro eglogo. A la debuto de la letro-coumentari adreïssado à Gerard, devengu chastrous, Petrarco presènto d'en proumièro uno defènso de l'obro pouètico. Tre l'intrado d'ou soun idèio majouro: "La teoulougio touto entiero es en elomemo uno pouèmo que tèn Diéu pèr sujet. Es uno pouèti-



co divino [poeticam de Deo]". E de desvoloupa loungamen sa councepçion d'ou role jouga pèr lou verbe au dintre de la liturgio crestiano, en counfourmita emé la pensado d'Aristote, que pèr èu li pouèto soun li proumiè e vertadiè teoulougiàn5.

Es soulamen aquí que Petrarco n'aribo à l'explico de soun pouèmo à-n-éu., la proumièro eglogo d'ou Bucolicum Carmen qu'aquele longo letro (Familières X, 4) n'acoumpagno lou mandadis.

Gerard, dins aquele eglogo, ié dison Monicus en referènci à l'un di Cyclope. Acò pèr significa li dous regard que, n'auri li mourtau, nous n'en servèn pèr vèire li causo terrèstro tant coume li celèsto. Gerard, en devenènt chastrous, causiguè aquèu darriè e unique regard, lou d'ou countemplatiéu, d'aro en lai monoculus, fissa rèn que sus li coelestia.

Silvius es lou noum que Petrarco se douno dins aquesto pèço pèr ço que, dis à soun fraire, lou sables, tre mi proumièris annado ai agu un grand amour pèr li liò abouscassi e ai tengu en ourrou li vilo, talamen bèn que n'ia forço que me dison plus Francès mai Séuvan. De mai, ai dita aquele eglogo au mitan di séuvo, di fourèst.

Tre lou proumiè vers, Monicus es saluda pèr Silvius que prèn lou proumiè la paraulo, alor que Monicus se devino mut, agrouma à la sousto d'ou baumo pasi, tout au cop -Petrarca dixit- lou mounastiè de Mountriéu e la croto de la Santo-Baumo que, dins lou souveni de Mario-Madaleño, li dous roumiéu i'avien decida de roumpre em' uno vido proun degaiado, prepaus que Gerard devié mena au fin bout d'ou counversioun mai radicalo. Vaqui perqué quouro Petrarco parlo di camp e di troupèu abandouna pèr Monicus, vòu designa li vilo e lou coumerce dis ome que lou soulitari i'avié vira l'esquino.

Vaqui d'ounc dous fraire, meme paire, memo maire, e que van vers dos toco ópousado: pèr l'un lou cèu, pèr l'autre (se i'è pas mes bon ordre pèr la Prouvidènci) l'infèr. Silvius, d'èfèt s'achinis pèr avera uno cimo impoussible, la de la renoumado, aquele celebrita d'ou noum que n'ia gaire que la podon ajougne e qu'èu la desiro mai que tout. E aquèli desèrt ountè s'abeno dins d'ana-veni, es lis estüdi, encoutrado rendudo desertico tant pèr la set d'ou gasan que ié regno que pèr la vanessò dis esperit leïssa aquí dins un abandoun desespera.

Li roucas moufu, es li pouderous tout encapitouna de drudesso, coume de moufo leproüso. Soulet, is iue d'ou pouèto, outengon graci li riéu ravissènt que representon la savieïso dis ome d'oute que soun sabé vai, regoulant, fin que devengon de grand flume. Aquelo musico de font rejouvis l'amo.

L'un di tèmo mage que se retrobo long d'aquéli 124 vers es la musico. Petrarco ramento à soun fraire de quant fuguèron, tre enfantounet, espert dins l'art d'ou cant. E quouro Gerard (Monicus) lou counvido à lou veni rejougne à Mountriéu, Silvius ié dis sa pòu que sis aurio acoustumado i dócüs armounio siguèsson ourrificado pèr un silènci oustile. E Monicus ié replico qu'un cop aguè counsenti de roumpre emé li trigos, es possible, au mitan de la niue, de trouba mai douço encaro la saumoudio d'un pastour: "Dulcius hic quanto media sub nocte videbis / psallere pastorem!". Aquèu pastre simbulouso, clar, David, que soun cant es la saumoudio niuechenco, mai plus founs encaro lou Christ, que Petrarco fai parèisse soto li trat d'Apouloun, fiéu de Jòu, e qu'un enfant espeloufi, uscla, batejo sus la ribo d'un tourrènt dis aigo cristalino (v. 65-66). La Vierge Mario, elo, nous avié apareigu tre la debuto d'ou pouèmo soto li trat de Pallas, divesso di pastre, en meme tèms que Virgile que Petrarco, en seguito dis Ancian, ié douno lou noum de Partenias, proumiè mèstre de pouèsiò, que pouguè soun titre au pouèmo.

En seguito, Petrarco retraço l'itinèrari de sa fourmacion, counfidènci precioso: "Tre que me venguè un pau de forço, chancelère pas à m'enfounsa tout soulet, sènsò guide, au mai espès d'ou nemus, sènsò pòu di fourni, recate di bèsti. Passado ma mudo, countünio Petrarco, amateur de pouèmo à la modo, eisercère ma voues en de cant novèu, touca pèr la douçour de la vano glòri: quand tout à-n-un cop, un pastour generous vengu d'encoutrado estrangiero, de sabe pas queto valèio, que cantavo éu perèu, mai à sa modo à-n-éu, bouluoversè moun amo. Tant lèu me prenguè lou desgoust pèr touto causo, bèn lèu m'abarriguère que de cadènci e de pouèsiò" (v. 15-23).

Paulatim crescebat amor. Sarian tenta de revira "prougrès en amour proun lènt". Que de mai? Quid multa ? E bèn, en cantant, aprenguère ço qu'aviéu à passa-tèms escouta. Noutave en quèti font moun Partenias s'navo abéura, valènt-à-dire Oumèro que Petrarco descourbigüè déjà proun grandet dins uno reviraduro italiano (sachè jamai lou grè), ço que l'estrementigüè. Mai segur Virgile rësto au proumiè plan. Dins Virgile i'a vertadièramen uno lumiero d'escoundudo dins cade mot: "sub nube poetica, in singulis verbis lumen reliquod sub nube poetica" (Rerum memorandarum 11, 2). Ço que Virgile n'es capable en pouèsiò, lou sabon tóuti li que, emai siguèsse qu'un cop, beguèron à la font Castalie. "Aquesto refleïssioun mostro proun que cercavo dins Virgile, emé ço que ié trouban vueil, outro causo encaro que ié trouban plus6".

En teurèio, la pouèsiò e l'alegourio is iue de Petrarco se podon pas dessepara e lou role d'ou poeta, lou pouèto vertadiè, (es-à-dire lou qu'adouto la noblo lengo latino), soun role es d'ounc d'escoundre la verita soto lou velo di bèn simbèu. Lou vulgari sara pas aceta à la countempla mai devendra mai precioso en quau aura agu la paciènci de la cerca, emé proun de sagesso pèr capita.

La pouèsiò es d'ounc l'ativeta umano la mai auto: lou pouèto es vates.

Coume tóuti li pouèto autenti, Petrarco es proufèto de l'avenimen. Coume éli, countribüis à crea, pèr nautre, un sejour que poussedis l'esperlèndour e la soubeiraneta d'un regne pressenti, enviroüno d'espèro e de mudo, ourienta pèr éu vers lou mistèri de Jèsu: "Fai-te, recoumando, au mai secrèt de l'amo uno retrèto de joió interioüro e de repaus ountè rèn d'ou deforo rintrèssè pas, ountè lou Christ rësto emé tu coume un oste secrèt" (Familières XV, 4).

A la questioun que se poudrien pausa: "À quete rampeü respond lou silènci di croto? 7", Petrarco e soun fraire Gerard an, éli, respoundègu: lou rampeü que nous adreïssò Jèsu-Christ. Rampèu ausi pèr li dous fraire, acò's segur, proche la croto encantadouro, nosto Santo-Baumo.

Pau Amargier, o.p.  
(reviraduro P. B.)

Noto

1. Vèire l'estüdi dou St. L. Forte, o. p. (dins Archivum Fratrum Praedicatorum, 1950 (XX), p.369-414), dedicadò à-n-aquéu persounage, sa vido e sis escri.

2. Ugo Dotti, Le Familiari VI, 2, Urbino, 1974, t. II, p. 617.

3. Ibid., p. 1091-1107.

4. Ibid., p. 837.

5. S'atrovo l'analiso pèr loumenu d'aquéu passage i p. 76-77 de noste Pétrarque (publica en 1984 mai qu'es vueil abena).

6. Pierre DeNolhac, Pétrarque et l'humanisme, Paris, Champion, t. I, p. 130.

7. Voir Pascal QUIGNAPD, Rhétorique spéculative, Calmann-Lévy, 1995, p. 95

## Castèu-Nòu de Gadagno

Festenau prouvençau d'òu mes de juliet

Lou coumitat d'òu festenau, lou municipe, lou Coumitat di fèsto e l'Escolo felibrenco de Font-Segugno vous couvendon à veni sèmpe mai nombrous i manifestacioun prouvençalo.

Se debanaran d'òu divèndre 9 de juliet emé un counours de cant fin qu'au dimècre 14 emé d'espousicioun de touto meno, de cant emé An drièu Chiron e Estefane Manganeli, de musico, d'animacioun de carriero, uno messo en prouvençau e li pintre pèr carriero, e subre-tout pèr l'escolo, soun cinquen counours de ditado duberto i debutant e ei counfierma, lou dissate 10 dins la salo Anfos Tavan.

Coume t'òuti lis an, uno boutiho de Costo d'òu Rose es pougido en t'òuti li candidat en signe de bèn-vengudo.

De nombrous pres saran remes i laureat.

Se faire marca sus plaço tre 2 ouro o pèr telefone au 04.90.22.04.76.

## VAQUI pèr l'estiéu

Coume chasco annado, d'òu tèms de l'estiéu, Vaqui prepausara de redifusioun de sujèt vira dins l'annado passado emé un agenda dis espetacle prouvençau.

**Aquélis emissiou, de 26 minuto, saran difusado lou dimenche à parti de 10 ouro 35 enjusqu'au dimenche 8 d'avoust. En avoust, la plaço sara preso pèr li Jo Olimpí.**

**Reproso dis emissiou lou 12 de setèmbre**

**Dimenche 11 de juliet**  
- Li flour pèr lou perfum de Grasso (J.-P. Belmon)  
- Le tambournet, un esport maucouneigu (E. Tourtet)  
- Lou group de musician nissart L'as pagat lou capèu.

**Dimanche 18 de juliet**  
- Barqueto e Pouchu (E. Tourtet)  
- La fèsto de la St Marc à Vilonovo (J.-P. Belmon)  
- Arvei T, musician virtua (E. Tourtet)

**Dimanche 25 de juliet**  
- Li 50 an d'Alpes de lumières (J.-P. Belmon)  
- Retra d'òu pouèto Sèrgi Bec (E. Tourtet)  
- Jazz au jas en councert (E. Tourtet)

**Dimanche 1er d'avoust**  
- L'aigo en Ardècho (E. Tourtet)  
- Li 900 an d'òu roumavage de St Gens (J.-P. Belmon)  
- Lou proumier album d'òu Cor de la plana (E. Tourtet)

**Dimanche 8 d'avoust**  
- Li 100 an de la manado Raynaud (J.-P. Belmon)  
- L'aventuro dins lis Aubre (G. Trona)  
- Retra d'òu cantaire Estefane Manganeli (J.-P. Belmon)

# Fèsto Prouvençalo de Bouleno

**Vint-e-setenco Fèsto Prouvençalo de Bouleno**

**Divèndre 3 de setèmbre**  
20 ouro 30 - Oustau de la culturo prouvençalo : counferènci sus lou Felibrige pèr Segne D. Javel e S. Calamel, autour d'òu libre "La langue d'Oc pour étendard"

**Dissate 4 de setèmbre**  
20 ouro 30 - salo di fèsto G. Brassens : 7 □  
- Coumèdi en prouvençau en prouvençau pèr la chourmo «La Belugo», de St Julian de Peiroulas. - Rougié Pasturel conto si "Conte vougnu" (d'òli !!)

**Dimenche 5 de setèmbre**  
10 ouro 30 : Messo en lengo nostro celebrado pèr lou paire Georges Hilaire Miejour : Apèritiéu oufert pèr lis associacioun bonodi lis Establiment Pernod  
12 ouro 30 : Repas en plen èr : 12 □ . :  
De réserva óbligatòrimen

vers : 04 90.30.19.54 ou 04 90.40.18.46

15 ouro : Grand récita de cansoun prouvençalo tradiciounalo e de creacioun pèr Jan-Nouvè Mabelly  
16 ouro 30 : «Li Cardelina», noste group d'art e tradi-

cioun populàri boulenen presento de danso tradiciounalo de Prouvènço e li jo de drapèu  
17 ouro : Counours interna-ciouneu d'òu mai rapide manjaire d'òulivo, patrouna pèr la cououperativo de Nioun.

17 ouro 30 : Resulto d'òu counours : «Avès di Felibrige ? ».

Tout lou tèms de la fèsto :  
- Mostro de libre prouvençau  
- Intrado libro au Cèntr de Documentacioun Prouvençalo que se ié tendra uno espousicioun sus «Le Felibrige a rèn que 150 an !»  
- Counours : « Avès di Felibrige ? ».

L'ensèn de la fèsto se debanara dins la Grand cour de l'Oustau de la culturo prouvençalo, intrado pèr lou Cous de la Republico (en ribo d'òu Lez).

Pèr lou cas de marrit tèms lou dimenche, rendès-vous: Centre culturel Georges Brassens, routo de St Pau d'òu Tricastin.

(Entre-signe couplementàri au : 04 90 30 19 54)  
Ourganisa pèr lis associacioun : Parlaren à Bouleno e Li Cardelina.

Vai soulet que vous couvudan à ié veni nombrous



## La voto à Mandiuel

**Lou 29 d'avoust**

Pèr la segoundo annado, la Coucardiero de Mandiuel (dins lou Gard) emé lou Municipe, engimbrara sa voto.

Lou programo

- 9 ouro 30: passo-carriero en coustume d'epoco, dis areno à la glèiso.

- 10 ouro: messo en lengo nostro pèr lou paire Pèire Fournier. Sara celebrado en memòri d'òu majourau Andrièu Dupuis, defunta en debuto d'annado. Fuguè Capitani de la Nacioun Gardiano que festejo aquest an si 100 an.

- Benedicioun di chivau pièi recepcioun à l'Oustau coumunau. Un oumenage sara fa i tres felibre de Mandiuel: Enri Eyssette (1831-1921), ami de Mistral e un di foundatour d'òu Museon Arlaten, Pèire Hugues (1903-1986), majourau d'òu Felibrige, secretaire perpetuau de l'Acadèmi de Nime e Antòni Beraud (1844-1931), lou Felibre di pèd terrous. Uno lauso sara desvelado davans l'oustau de Mèste Eyssette, trasfourma aro en mediatèco. Inaguracioun tambèn de la Cour di Tres Felibre ounte se passara la manifestacioun. La couralo sara acoumpagnado pèr li tambourinaire de Jounquiero.

Un oumenage sara rendu au cementèri, à Pèire Hugues, mantènèire de la Nacioun gardiano.

La taulejado sara ourganisado, coume t'òuti lis an, pèr lou Club Taurin de Mandiuel, Le Trident. (Pensas de se faire marca au 04.66.20.30.77 o 04.66.20.28.30, l'aiòli es à 15 éuro)

Dins lou tantost, à parti de 3 ouro, dins la Cour di Tres Felibre, s'acamparan d'escrivan d'òu Gard que signaran si libre e troubarès tambèn de libre sus lou Gard.

- 4 ouro: passo carriero pèr ana is areno ounte se fara uno capelado: Le Trophée des Trois Félibres, emé la participacioun di manado vesino. Lou tantost dins lis areno sara anima pèr lis Auboussaire d'òu Gard (emé d'auboi tradiciounau).

- A parti de 7 ouro e enjusqu'à la niue, balèti emé lis Auboussaire, pièi un fiò d'artifice sara tira is areno. Bono journado!

## Dins Calendau, Mistral canto Brignolo

*Entre si vèrdi mountagnolo,  
Peralin, vaqui Brignolo,  
Au libre patriau a peréu soun fuit  
Adiéu risènto nourriguiero  
De noste comte qu'i fresquièro  
De toun riéu clar de ti bouquièro  
Venien cerca l'èr pur emai tasta l'aiet.*

Pèr festeja lou cènt cinquanten anniversari de la foundacioun d'òu Felibrige e tambèn lou centenari de l'atribucion dau pres Nobel, pèr soun cap d'obro de Mirèio en 1904, l'Escolo de Caràmi a presenta la draio de Mistral.

Frederi Mistral èro de souco païsano. Sa vido se passè liuen dis ounour e de la capitalo, cantè dins sei pouèsio soun estacamen à la terro. T'òutei li memòri e li tradicien soun uno vivènto ilustracioun ounte fai veïre l'èime de la Prouvènço.

L'escolo emé de leituro de seis escri, d'aneidoto, nous a fa camina sus la draio de sa vido, sei souveni d'enfanço, de jouinesso, seis amista e bèn segur soun obro. Aquelo veihado fuguè counsacrado davans lou Tresor d'òu Felibrige.

Pau Martin, noste cabiscòu, a rapela lou message de Mistral dins Respèlo e Prouvènço. Souto la bagueto d'Enri Martin, la

couralo de l'Escolo durbiguè la serado emé l'inne de l'Escolo. Mai dis Oulivado avian retengu que Mistral nous leissè lou pouèmo de soun toubèu:

*E pièi un jour diran  
Ero un qu'avien fa rèi de Prouvènço  
Mai de soun noumli grihet brun  
Canton soulet la survivènço.*

E adounc, coume li grihet brun, nous a fa gau de murmura lou cant dei Magnanarello e de Magali, quand s'es presenta lei gènt de Mirèio e avèn canta la survivènço emé l'inne de Mistral: Nosto lengo e la Coupo reproso pèr touto l'assistènço.

Lei tambourinaire de sant Sumian, bessai li felen de Bouis-soun lou tambourinaire, asseguèron leis entre-mitan.

Uno anchouiado ounte avèn tasta l'aiet oufert pèr la famiho Reboul e d'amusèti, fa pèr la Cousino Prouvençalo de Brignolo. Tout acò arrousa d'uno Marquiseto agradio qu'a coumpli la veihado.

Tout èro en favour de Mistral.

Janino Agnel

# Lou Majourau prouvençau Gui Revest

Lou Mèstre d'obro dóu Felibrige, s'outo sendi de la Mantenènço de Prouvènço es esta elegi Majourau pren la Cigalo de Gavoutino dóu capoulié Pau Pons.

## Gui Revest un ome d'acioun

Es nascu lou 7 de febríe 1946 à Touloun, Var, dins uno famiho d'agricultour. Es ingeniaire d'especialita mecanico en tant que founçionari au Ministèri de la Defènso, vuet à la retirado.

Soun ativeta prouffessionalo se passè à Sant-Troupès, franc de dos annado à Touloun, dos à Brest e quatre en Alsaço.

Sa carriero que coumencè coume oubríe ajustaire faguè d'eu à la fin un ingeniaire chèfe d'ataié mecani.

Es dins lou mitan prouffessionau que rescountrè lou felibre Gui Giraud, que coumandavo sis oubríe en emplegant lou parla de soun brès e que s'avisè que la lengo de si rèire ié venié bèn en bouco e que poudié assaja, éu tambèn d'aprendre la lengo prouvençalo.

Tre 1970, Gui Giraud lou carrejo em'eu dins la creacioun, vougudo pèr lou Majourau Pau Roux, d'uno associacioun de lengo prouvençalo dins lou relarg de Grimaud, Santo-Massimo, Sant-Troupès. Aquelo associacioun prenda lou noum de « Escolo dei Sambro » en 1976. Sara soun cabiscòu en 1983.

En 2004 a quita la cargo pèr aquelo de vice-presidènt, pèr encauso de soun Sant-Miquèu de Santo-Massimo à Cuer, brès de sa famiho.

Intrè au Felibrige en 1977 peirineja pèr li felibre Gueit e Giraud. Èro déjà pèr éu uno recoupènso, avié espera tres an entre la demando e lou vot de si peirin.

Dins lou mouvamen, seguiguè lou Souto Sendi Enri Doriac que lou faguè nouma secretari de l'Associacioun Vareso « Seicioun dóu Var de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige » de 1978 à 1987 ounte fuguè à soun tour elegi Souto Sendi de la Mantenènço de Prouvènço, encarga tout particulieramen dóu despartamen dóu Var.

À coumta d'aquelo dato a agu l'ur de travaia emé lou Souto Sendi Pèire Fabre qu'es aro capoulié, pièi emé J. L. Domenge.

Desempieï de noumbróus annado es un di dous ausidou i comte dóu Felibrige, elegi an après an pèr l'acamp generau dóu mouvamen.

La cargo de Souto Sendi lou faguè travaia au coustat dóu capoulié pèr la Santo Estello dóu Lavandou. Penguè pièi uno part granda de respounsabilita dins l'organisasioun d'aquelo de Sant Rafèu e enfin lou Felibrige e soun Capoulié ié faguèron l'ounour de ié faire fisanço dins l'organisasioun d'aquelo de Cavalaire.

Aro, en acord emé lou Capoulié, es encarga de mena à bèn l'acuei di felibre pèr la Santo Estello de 2005 à lèro. Es mèstre d'obro dóu Felibrige desempieï 1982.

### Travai d'edicioun dins la culturo prouvençalo :

Lou librihoun de l'Escolo dei Sambro que parèis un cop l'an au mes de jun e acò desempieï 1978.

Lou Calendé de l'Escolo dei Sambro parèis un cop l'an au mes de novèmbre, tira à 400 eisemplari pèr espandi la lengo dins lou relarg.

L'Agenda « Jour après Jour lou Var », agenda annua que parèis desempieï 1992 au noum de la Seicioun dóu Var de la Mantenènço de Prouvènço, qu'es espandi dins lou despartamen dóu Var.

### Travai de mantèn di tradicioun :

Organisasioun dins lis associacioun e dins la Mantenènço de Prouvènço de Journado dedicado à un mestie vo un proudu vo à la lengo.

### - Dins lis associacioun :

Journado dóu Vin cue pèr lou mestie di viticultour. Journado dóu pan e dóu moulin pèr lou mestie de fournié.

Journado de l'òli pèr lou proudu òli d'òulivo.

Journado de la rusco pèr l'aubre lou suve e li mestie que tocon lou blad.

### - Dins la Mantenènço de Prouvènço :

Ditado di País d'O.

Grand pres de la nouvello en lengo roumano.

### Sis ativeta culturalo toucant la Prouvènço en mai dis acioun adeja enouciado :

Animacioun di cous de prouvençau dins tres vilage : Lou Puget-Vilo, Peirofue e lèro (un cous sus dous).

Animacioun d'un ataié de tiatre dins l'Escol « Lou Suve » à la Loundo li Mauro.

Participacioun à-n-un couralo "Li Troubaire de la Pigno" à la Valetto.



Aro, Gui Revest a trouba uno plaço meritado dins lou Counsistòri felibren pèr la Santo-Estello dóu cènt-cinquantèni.

# Lou Majourau rouergat Marc Lagaly

Coutrio emé Gui Revest es esta elegi à la cigalo de Gas-cougno e dóu Gers, vèuso dóu regreta Majourau Laurens Ruffie, lou Mèstre d'Obro, Marc Lagaly

## Marc Lagaly un jouine majourau

Nascu lou 14 de setèmbre de 1973 à Roudés. Es l'enfant d'Auguste Lagaly e Mario Tereso Puech pichot masié à



Cinquèiros de Sant-Coume-d'Ouol, qu'an pèr lengo meiralo e lengo d'usage lou parla rouergat de la Nauto Valèio d'Ouol.

Se trobo tambèn èstre lou nebout de l'Abat Emile Puech, prouffessour à l'Escolo Biblico e Arqueoulougico franceso de Jerusalem (direitor de recerco au CNRS, tradoutor e estampaire di manuscrit de la Mar Morto).

Se maridè lou 7 d'abriéu de 2001 à Murcio (Espagno) emé Maria Romero-Meseguer.

À 17 an e pendènt 4 an travaïè coume guide au Museon de Rouergue d'Espalioun, en paralèle e pendènt aquelo periòdo, sieguè un membre atiéu de « Sauvegarde du vieux Saint-Côme » (visito guidado dóu vilage, cavage arqueoulougique vo la capelo di penitènt, etc...).

À 18 an, en 1991, aderis à « L'Estèla d'òc », associacioun d'estudiant pèr la defènso de la lengo d'Oc de Toulouso, creado quauqui mes avans, n'en sara lou secretari pendènt un an.

Es en 1994 qu'intrè au *Grelh Rouergas*, à l'escasènço de soun travai de memòri d'istòri (Universita Toulouso II lou Miral, s'outo la direicioun de Remy Puech) sus li felibre e la soucieta felibrenco de Rouergue. Memòri que soustenguè pèr óuteni la mestrio d'istòri miejournalo en setèmbre de 1995, en lengo d'oc.

En 1995 intrè au Felibrige, peirineja pèr lou Majourau Zefir Bosc.

En 1996 passo lou counours dóu CAPES d'òcitan-lengo d'oc pèr èstre prouffessour en coulège e licèu.

En 1999 ourganisè à Sant-Coume emé l'ajudo dóu Grelh Rouergas l'ambassado generalo de la Mantenènço de Lengadoc en abriéu, e en avoust à Sant Justin, fèsto dóu Grelh Rouergas, lou vilage n'en counservo lou souveni pèr la pauso de placo de signalisacioun bilengo (noum di carriero e placo di bourg).

En 2001 à l'acamp mantenenciau de Laguiolo sieguè elegi s'outo-sendi pèr Quercy-Rouèrgue, e la memo annado es nouma à la Santo Estello de Sèto, mèstre d'obro.

Emé lou Majourau Fourié e lou paure Ramoun Crouzet (sendi) penguè part à la creacioun dóu buletin mantenenciau.

Despièi lou printèms de 2001 realiso uno emissioun de radio entieramen en oc sus la radio associativo « Antenne d'oc » difusado sus l'ensèble dóu Naut Quercy, lis emissioun soun d'uno ouro pèr semano (lou dimars de 18 à 19 ouro) en dirèit.

Dins l'ivèr de 2002, vai crea lou pichoun buletin felibren trimestriau « Olt », qu'es la souleto publicacioun en lengo d'oc dóu despartamen qu'eisisto (duberto i dos grafio).

Desempieï vuch an (setèmbre de 1996) es prouffessour certifià à Còus e dins lou vilage de Gromat, pièi à Luzèch e Proissac en Quercy. (Fai l'ensèble de soun service en lengo d'òc).

Es membre dóu counsèu d'amenistracioun dóu Grelh Rouergas, membre de l'Escolo Oucitano e de l'Associacioun dis Amis dóu Museon Jousè Vaylet d'Espalioun.

### Travai e memòri.

- Felibres et société félibréenne en Rouergue – Mémoire de maîtrise d'histoire méridionale sous la direction de Rémi Puech – Université de Toulouse II Le Mirail 200 pajo 1995.

- Calendé Carcinòl – dicho, prouvérbie e loucucion prouverbialo realisa pèr escoulan d'ocitan 100 pajo Coulège Léon Gambetta Cahors 1999.

- Historique de la Caserne Bessière de Cahors par le M.D.R. de 1ère classe Lagaly – Caserne Bessières Cahors, 15 pages, 2000.

- Inventari dis autour de lengo d'Oc de Rouergue de 1789 à 1892 segui d'uno bibliografio (manuscrit).

Divers article e reviraduro pareigu dins li revisto L'esquilon e Ôlt sus soun noum vo s'outo l'escais noum d'Amans Puech.

Es adounc un jouine Majourau qu'intro dins lou Counsistòri pèr buta à la rodo.

## Convivència Arles

dou 13 au 17 de juiet

L'associacioun *Attention, Culture!* lou disquaire *Musiques-Arles*, la *Boutique des Passionnés* e la vilo d'Arle ourganison pèr la segoundo annado lou rendès-vous de la counvivialita, dins la carriero oute se partajon lou plasé artisti, lou manja inteleituau e lou groumandige de la vido vidanto. Nous prepauson un moulong d'ativeta, d'este-pacle, de descuberto, de rescontre à l'entour de la musico, de la danso, dou libre e de la paraulo.

### 13 de juiet:

- Cap au sud: musico kabilo emé Nourredine Chenoud à miejour e Gon Percussion à 1 ouro.

### 14 de juiet:

- Dins li piado de Baroncelli - En 1898, Buffalo Bill presènto en Avignon e à Marsiho soun grand espectacle The Wild West que racontò l'epoupèio de la counquisto de l'Ouest. Lis Indian Sioux soun de la virado. Folcò, grand ami e desfenseur di bómian, se ligo d'amista emé quauquis-un dis Indian e li counvido à veni en Camargo vèire lou travi di gardian. D'indian s'escampon dou Cirque de Buffalo Bill e s'istalon en Camargo. D'uni soun tourna mai en Americo. Saran presènt pèr racounta aquesto istòri devengudo legèndo.

- Lou simbèu dou Ficheiroun - Rescontre, 100 an mai tard, entre li Sioux, li Bómian e li Prouvençau, tres pople representa pèr lou Marqués pèr lou ficheiroun.

- Citouien dou mounde - Oumènage à Folcò de Baroncelli.

Emé la participacioun de Mithics's Warrior, cantaire sioux - Tchanelas, cantaire bómian - Ventadis de Salin-de-Giraud - Esmeralda Romanez, cantairis tzigano - Maurice Rebeix foutougrafa de retra de Sioux Lakota - Donni Buffalo Dog, escrivano, escrinclairis e desinarelo - Terèso Chevalier istouriano di bómian - Roumié venture istourian di tradicioun de Camargo.

### 15 de juiet:

- Escalo en Prouvenço emé Miquèu Montanaro (miejour) - Jan-Nouvè Mabelly - Li Galapian dou Mistrau.

- Rescontre e signaduro d'escrivan: Sèrgi Bec - Roumié Jumeau - Reinié Moucadel - Natalio Simian-Seisson.

### 16 de juiet:

- Trans-Europo Mélodie: musico tzigano emé Padam & William - Phoçair, group celtique.

### 17 de juiet:

- Allez, vaï!: Musico emé Misere & cordes, group rock e reggae - Le Condor d'Arle.

La libraièrè dins la carriero fara uno grando plaço i libre en lengo nostro. Reinié Domergue - Jean Jaque saran presènt pèr dedicaça si libre.

### Attention, Culture!

14 rue Réattu - 13200 Arles - 04.90.96.59.93.

## Coungrès dou Counsèu de Representacioun Generalo de la Jouventut d'Oc

### Prougramo

dou II<sup>o</sup> Coungrès dou Counsèu de Representacioun Generalo de la Jouventut d'Oc, dou dijou 15 au dimenche 18 de juiet à Besiès.

Se debanara au CIRDOC, (Espace Du Guesclin - plaço dou 14 Juillet - 34500 Besiès - 04 67 11 85 10.

Aquest an pèr l'intermediari de soun animatour Pèire Costa, lou CIRDOC nous prepauso d'ajuda lougisticamen la reünion dou Segound Coungrès dou Counsèu de Jouventut pèr la meso à dispousicioun d'un assoustamen (internat de Licèu de 50 plaço) e de sa salo principalo d'acamp en Besiès.

L'encastre de la Fèsto d'Oc de Besiès dou dijou 15 au dimenche 18 de juiet, permetra de mescla travi e soulas (vèire la programacion). Pensas de reserva li plaço proun d'ouro pèr dormir. L'aura que 50 lié à gratis, après, vous faudra paga l'oustalarié... Li proumier iscri seran li proumier servi...

Pèr nous countata:

- Cecilo Chapduelh, co-presidènto e secretàris prouvisòri dou Counsèu:

Tel. 06 10 82 86 95.

Site internet:

<http://www.emplec.net/joventut>

Ret adreïça:

[conselhjoventut@yahoo.com](mailto:conselhjoventut@yahoo.com)

### Òrdre dou jour dou Coungrès d'estiéu 2004

**Dijou 15:** 8 ouro de vèspre: Arribado di participant.

**Divendres 16:** Ourganisacioun interne dou counsèu

- 9.30 à 10.15: Pichot bilans de l'annado e presentacioun di cap i novèu soci. Se i'a de demando, eisamen de l'intrado de mouvamen dins lou Counsèu.

- 10.30 à miejour: Estructuracioun dou Counsèu: estructuro souplo o mai?

1/ discussioun sus la prouposicioun de depaus d'estatut pèr lou Counsèu pèr avé de subvencioun pèr lou founciounamen o resta coume sian.

2/ reparticioun di toco pèr uno meïouro efficacita.

- la ret dintre lou Counsèu e la coumunicacioun dou Counsèu vers l'esteriour

- la vesibilita dou Counsèu de Jouventut (logò, internet, publicacioun).

- la sensibilisacioun di poulti regioonau.

- Pertinènci.

- 14.00 à 17.00: Lis idèio pèr afourti la lenga d'Oc: Discussioun sus lis oujeitiéu dou Counsèu, draio de segui que dèuran èstre desvelopado à parti de setèmbe pèr li representant e lou burèu. Discussioun sus li counclusioun de l'Euro-coungrès. Que n'en pensan?

- 18.00: Presentacioun dou Counsèu de Jouventut e sis oujeitiéu, davans la prèssò e davans li representant dou YEN e àutri minourita presènto.

- 21.00: Fèsto d'Oc (pas trop tard que se fau leva d'ouro l'endeman)

**Dissate 17:** journado dedicado i relacioun esteriouro. Precisan que lis àutris ourganisacioun d'àutri minourita (YEN e autre) tengueron forço à nous rescountra, pèr afourti li liame au nivèu europen. Es la seguido de la presènci à titre d'ouservatour d'un co-presidènt dou Counsèu de Jouventut e d'un representant dou MEDOc, que dous soun membre dou Counsèu de Jouventut au Coungrès dou YEN en Alemagno fai quàuqui mes.

- 9.30: Presentacioun dou YEN pèr si representant davans l'Acampado generalo dou CRJOc e di representant d'ourganisacioun d'àutri minorita: breton, catalan, basque, benlèu galician e corse e tambèn Giuventetgna Rumantscha (GiuRu, super-estructuro d'associacioun jouino de Suïssò roumancho, membre dou YEN).

- 10.00: Questionioun diversò sus l'ourganisacioun pèr l'Acamp generau. L'oujeitiéu es de se faire uno idèio sus la pertinènci d'uno adesioun eventualo dou Counsèu de Jouventut à aquelo ourganisacioun.

Bèn avans, pèr se faire chifra, vous counvian de vous barouna dins lou site dou YEN <http://www.yeni.org> pèr mai d'entresigne (site en anglès e tedesc).

- 14.00: Rescontre emé la *Giuventetgna Rumantscha* e lis àutris ourganisacioun pèr de proujèt coumun e d'escambi eventuu.

- 16.00: Acamp Generau en interne, discussioun sus l'adesioun o pas au YEN, mentre que lou YEN rescontro dins un

altro salo lis àutris ourganisacioun presènto.

- 17.00: Counclusioun de la journado, avans l'acampado generalo dou CRJOc.

- 17.30: Conferènci de prèssò dou YEN e àutris ourganisacioun, en presènci dou Counsèu de Jouventut d'Oc.

- 18.00: Rencontre emé li respounsable poulti, pèr l'esposicioun di decisioun preso pèr lou Counsèu de Jouventut, e di revendicacioun coumuno à la jouinesso.

21.00: Fèsto d'Oc (un pau mai tard, mai pas trop que deman soun lis eleicioun.)



**Dimenge 18:** eleicioun e barraduro dou segound coungrès

- 10.00: Acamp generau pèr l'eleicioun di representant, puèi dou burèu dou Counsèu de representacioun. Atribucioun di toco à cade elegi.

- 12.00: Barraduro di travi dou Counsèu de representacioun generau de la Jouventut d'Oc.

Poudèn adeja estudia pèr l'an que vèn faire noste III<sup>e</sup> Coungrès dins li Valado d'Itali emé lou counours possible de l'Espaci Oucitan de Draounier (Drouner, Peimont) just avans li Jo Oulimpi d'Ivèr de 2006.

Esperan touto prouposicioun autre o remarco. Pensas de manda rapidamen li tèmo que vous agradarié de trata dins l'ordrè dou jour pèr lou Segound Coungrès. Gramaci de nous faire parveni li comentari e moudificacioun eventualo.

Nosto listo novo de difusioun pèr lou Burèu (5 co-presidènt) + lou Coullège di Representant (5 representant) es [representants@yahoo.com](mailto:representants@yahoo.com). Gramaci de l'utilisa pèr nous respondre.

Eisisto parié la listo pèr lou Burèu + Representant + Counsulatiéu qu'es [collegi\\_consultatiu@yahoo.com](mailto:collegi_consultatiu@yahoo.com) que servira au finau pèr coumunica entre touti dou Counsèu.

Bèn à vous,

Estève Cros e Laurens Revest.

# Lou Viadu de Mihau

L'auto routo que venié de Clermont Ferrand en passant pèr lou mitan de la França pèr ana à Mount-Pelié vo à Beziés butavo sus lou trau de Mihau.

Li mountagno esparpaiado qu'enciéuclavon aquelo vilo dóu bèn manja, di pelatarié e gantarié de lüssi permetien pas lou passage naturau d'aquel aisse Nord Sud. Fuguè decida au nivèu naciounau que lou passage de la riviero Tarn se farié en l'èr pèr lou mejan d'un pont.

Aquéu poujèt es entrin de se realisa. Mai li teinoulougio mencavon pas. Maugrat aquéli lou viadu de Mihau es à mand de s'acaba.

Aquéu viadu tout en finesso dessina pèr l'architèite anglés Norman Foster sara lou pont lou mai aut dóu mounde. L'Everest di pont titravo un journau loucau. Tresploumbara lou Tarn de 343 m à la cimo di pilone.

Estira de 2460 mètre la recerco estetico a mena au príncepe d'un viadu coumpausa de sèt pieloun en ligno elança e d'un tablié forço large aflouran la valèio en sèt poun soulamen.

Cadun di pieloun de soustèn dóu tablié d'aquel oubrage d'Art (poudèn lou dire car n'es un vertadié) curbira à sa baso 200 m2 pèr acaba pèr li dous branco finalo emé uno surfaço pourtarello de soulamen 30 m2 à la tèsto.

Es sus aquelo sorto de diapasoun que vendra se pausa lou tablié e tambèn di



pieloun metali de 90 mètre de aut pèr sousteni l'embanastage.

Aquel oubrage de tras que auto teinoulougio, noun soulamen sara lou mai aut dóu mounde mai la teinoulougio Mihaveso s'en vai escracha literalamen lou

record de distànci entre dous pieloun.

À l'ouro d'aro es lou viadu de Kochertal en Alemagno que ten lou record emé uno distànci de 138 mètre entre dous piquet de pont.

A Mihau, tenès-vous bèn, la distànci entre dous piquet dóu pont es de 342 mètre.

Au mes de mars l'ouperacioun de "lançamen" dóu tablié vers lou proumié pieloun a coumença. Un grand moumen d'emoucioun pèr lis engeniaire, lou persounau de la coumpagnié Eiffage councessiounàri de l'oubrage e li gènt qu'èron aqui.

Dins un tèms proumié, lou tablié de 4200 touno es souleva de tout juste dous centimetre pèr de solo idroulique pèr èstre en seguïdo poussa de 60 cm avant d'èstre repausa. Li solo reprenon alor sa poucioun inicialo e un nouvèu cicle pèr recoumença.

Coume acò en dous jour lou tablié s'es avança sus lou vuege de mai de 100 mètre. Lou 19 de jun un nouvèu record dóu mounde es esta festeja pèr la soucie-

ta Eiffage e lou publi de Mihau counvida à un fiò d'artifice.

Emé si 183 m 40 de aut lou pieloun P2 au bord dóu Tarn venié de depassa de quauqui mètre lou precedènt record detengu pèr lou viadu de Kochertal.

Mai pèr lou pieloun espèro uno fin. D'eici à quàuqui tèms tournara à 245 mètre de aut.

Soun vesin lou pieloun P3 batra èu tambèn lou record de Kochertal emé un 230 mètre en visto.

Li 5 àutri auran fa l'ounour de batre lou record dóu mounde, mens encastrado dins la valèio saran mens auto.

Lou viadu de Mihau emé si 2460 mètre de lounour s'acabara en 2005. Faudra espera paga pèr ié passa dessus.

En se desdoublant à 90 mètre de aut en chas d'aguïo li pieloun elança dessina pèr l'architèite Norman Foster apouraran en mai dóu coustat pratique la bèuta d'un oubrage d'Art que s'integrara perfetamen dins aquéu bèu país de Mihau.

A vèire vo à revèire.

G.Jean

## Maiano

\* **La Prouvènço au founs dóu cor:** un espetacle dóu Tiatre César Choisi, lou 21 de juliet à 9 1/2 ouro de vèspre, au cèntr Frederi Mistral de Maiano.

\* **Espousicioun:** Dins lou debana di fèsto dóu cènt-cinquantenàri de Nosto-Damo de Gràci, uno espousicioun: "Mistral e la Vierge Mario", au centre Frederi Mistral de Maiano dóu 28 d'avoust au 12 de setèmbre.

\* **Mirèio:** un espetacle en prouvençau pèr la chourmo de César Choisi, dóu 9 au 12 de setèmbre à 9 ouro de vèspre au Mas dóu Juge.

\* **Anniversàri de la neissènço de Frederi Mistral:** Dimenche 12 de setèmbre :

- 10 ouro 30 : Messo en lengo nostro, en seguïdo ceremounié au cementèri davans lou toumbèu.

- 16 ouro : felibrejado.

- 18 ouro : Concert de la Muso Maianenco. Fiero i libre regionaliste.

# Estage de lengo e culturo à Roumeto

## Li 5-6-7 e 8 d'avoust 2004 à Romette (05)

### Dijòu 5 d'avoust

- 9 ourro 30 : Sourtido naturo (apourta la biasso pèr lou repas de miejour).

### Divèndre 6 d'avoust

- 9 ouro : Debutò dis ataié :

#### Lou matin

N°1 « Nord oucitan » à parti d'eisèmples de parla aupin, chascun apreboundira si counèis-sènço escrito vo parlado. Eliano Tourtet.

Escouto de loucutour naturau e escambi. Tèste escrit, discutido, video.

(Ataié pèr aquéli que coumprenon l'oucitan, capablo de s'espreni simplamen).

N° 2 Danso oucitan. Sus d'èr tradiciounau vo de creacioun, es un moumen de counvialita de parteja gràci à de danso de groupe e de couple simple, facile à memourisa e agradivo à dansa. Mi-Jo Allard acoumpagne de Miguelito.

N° 3 « Mistèri de l'Age Mejan » leituro e analiso de tèste tiatru tira d'un mistère de l'Age Mejan. Alicia Allouis.

#### Lou tantost

N° 4 « Discutido » Pratica la lengo emé de loucutour naturau champsaurin, discutido sus lou terraire, la vido d'autre-tèms em'aquelo de vuei. Pèr se desmescla la lengo e se regala de parla. Elisabeth Blanc.

N° 5 « Frestèu e Fifre ». Se ié fabrico la flahuto de pan prouvençalo e lou fifre. Materiau fourni. Michel Pourroy.

N° 6 Cansoun d'Oc. Cantarès en oucitan aupèn vo dins vostre dielèite d'oc, quàuquiss

uno de mai poulido cansoun oucitan. Travai voucau, counèis-sènço dóu patrimòni canta e poulifouni saran tambèn au prougramo. Michel Pourroy.

### Journado naturo dóu 5 d'avoust.

Descuberto dóu mitan naturau, la fourèst de Boscodon, li flour, lis aubre, li paisage e lou travai dóu gèrdi fourestié. Marcho facilò, arrèst proun nombrous. Aquelo journado es independènto dóu stage, poudès vous faire marca en mai dis ataié chausi demié li sièis prepausa. M.F.Tarbouriech, J.L.Le Gall.

Vesprado, dos counferènci soun previsto :

### Divèndre 6 d'avoust

- 18 ouro 30 « Chapelle des Pénitents » « 150 an du Félibrige » pèr Philippe Martel, istourian, cercaire au CNRS, proufessour à l'universita P. Valery de Mountpelié. Dedicaci de soun libre « Les cathares et l'histoire ».

### Dissate 7 d'avoust

« La nation française et la langue d'Oc » pèr René Merle, istourian dis usage lenguis-tique, roumansié, ensaignaire. Presentacioun e dedicaço de soun oubrage « Gentil n'a qu'n œil ».

À parti de 21 ouro 30 à la Romettine, divèndre balèti dubert en tóuti e dissate messo en coumun dis ataié.

Repas.

Li repas soun à la cargo de chascun. Pèr mai d'entresigne escrire vo telefouna :

Espàci Oucitan dis Aup – 21, rue de l'Imprimerie – 05000 Gap. Tel./Fax/Rép.:

# Santo-Estello 2004

## 150 an dóu Felibrige

Pèr un cop, li manifestacioun de Santo-Estello se debanèron en cinq journado, dins quatre endré riche de memòri, e acò ié baiè un èr diferent dis àutris annado e avèn poucsu rescountra de gènt qu'à l'acoustumado ié vènon pas.

Lou tèmo mage que n'en rèsto, en deforo de la celebraçion de Mistral e dóu cant de la Coupo à chasco óuacioun... es l'aveni de la lengo d'Oc dins lou mounde de vuei, la presènci de la jouinesso e de creacioun nouvello d'espetacle de valour.

## Avignon

Li festiveta coumencèron lou dimècre 19 de mai emé uno crousiero sus lou Rose coume lou fasié tóuti lis annado li felibre de Paris que venien festeja la santo Estello en Prouvènço.

Pièi, lou dijòu, coumencè emé l'Acamp generau e li rendu-comte di mantenènço.

L'Acamp generau se debanavo dins lou Palais di Coungrès proche lou Palais di Papo, e es toujours uno granda emoucioun de rintra dins aquéu bastimen carga d'istòri. L'endré ancian èro tout flouri: l'avié uno espousioun estaclouso de flour, uno meno de counours flourau.

L'Acamp generau se debanè dins la salo dóu Councilè, la salo majestouoso. Après li raport mourau e finacié, li rendu-comte di mantenènço, lou capoulié Pèire Fabre anounciè que la Santo Estello venèto sarié en païs varés, à lero li paumié.

Pièi, li dous majourau elegi l'an passa faguèron lou laus de si davancié: Glaude Fiorenzani parlè de l'abat Marcèu Daumas en retrasènt sa carriero de prèire paralèlo à sis estúdi de dentisto, e Patric Delmas, rendeguè un oumenage amistados au paure Majourau Pèire Gombert que fuguè di mai esmouvènt.

Laus, tóuti dous d'uno granda qualita.

Tre la sourtido, se sian retrouba carriero Vitour Hugo, au Museon Louis Vouland ounte nosto jouino sòcio Sano Naoko, japouneso de neissènço, prouvençalo de cor, fuguè guierdounado dóu Prèmi de la Voucioun prouvençalo pèr soun travai. Nous recitè la debuto de Mirèio en japounés... lou diplomo ié fuguè remés pèr Pèire Fabre, Lucian Durand e Francés Blanc, president de la Fondation Louis Vouland.

L'acuiènço fuguè di mai amistadoso dins aqueste museon priva, dubert au publi despièi 1982 qu'assousto uno couleicioun d'art, de moble, de tapissarié e uno nouvello couleicoun d'obro d'artista regiounau.

Un repas dre, forço goustous nous fuguè purgi pèr lou Museon. Fuguè l'endré proumié di trouvaio di felibre.

Dins lou tantost, qu'auqui sòci dóu Felibrige se soun recampa à l'entour de Mistral: la Japouneso, nosto Sano tant saberudo dins nosto lengo, l'Italian Dario Pasero, lou Suedés Sven Björkman e lou Souïsse Enri Niggeler.

La messo fuguè celebrado dins lou tantost à Nosto Damo di Dom. Li campano dindèron à brand.

Chascun prenguè soun soupa de soun coustat avans de se retrouba au Palais di Papo pèr la proujeicioun dóu filme d'Alan Glasberg (Soucieta AMDA) en couloubraçion emé Jan-Pèire Belmon (France3 Méditerranée). Lou filme coumencè pèr d'image de Mistral (1913) sus la

fin de sa vido: queto esmógudo! Mai se fau pas engana, lou film es bèn d'aro, emé de béus image de Prouvènço, dins li piado dóu Maianen: lou mas, Ferigoulet, la carreto que meno Frederic en pensioun, Ais, Gadagno, Cassis, Barcilouno. Vesèn meme Mistral, d'esquino, sus soun buréu, escrivènt Mirèio... Lis image ancian se mesclon emé de païssage d'aro: Mistral vèn de reçaupre uno letro de Stockholm, la Muso maianenco, l'armounio de Maiano jogo la Coupo...

Sèt jouine, coume li sèt primadié, acampa dins un jardin parlon de Mistral, de la subre-vivènço de la lengo, di proujèt e de sis idèio pèr la manteni encaro vivo long-tèms.

Poudèn souveta un franc sucès à-n-aquest court metrage, emé lou comentari en prouvençal mai soute-titra en francés, pèr faire counèisse Mistral un pau mai liuen que noste endré.

## Castèu-nòu de Gadagno

En 1904, li fèsto dóu cinquantenari se debanèron à Font-Segugno. Es Anfos Tavan que se n'en ócupè: *Le lendemain, la fête commence de bonne heure; les étrangers viennent nombreux. (...) Monsieur le maire de Gadagne entouré de son conseil municipal, attend les félibres majeurs et mainteneurs dans la grande salle de la mairie. Voici les félibres, avec le délégué du Président de la République, des ministres, des sénateurs et des députés; Monsieur l'adjoint prononce, en pur provençal, un fin discours auquel répond Monsieur le Délégué du Président de la République. Le vin d'honneur est trouvé excellent, (pard! c'est du vin de Châteauneuf!)*

En 2004, li estrangié, li majourau, li mantènèire soun vengu, mai ges de delega, ges de senatour, ges de deputa, ges de representant dóu president Chirac...

Lou vin fuguè pamens eicelènt...

À-n-aquesto epoco, de sòci èro vengu e en particulié William Bonaparte-Wyse. Nautre avèn agu de sòci Souïsse (lou parèu Niggeler) qu'avié carga lou costume de soun païs, lou Cantoun de Vaud, pièi de sòci suedés, italian e mai aquéli qu'aguèron lou mai de sucès fuguèron nosto jouino japouneso e un sòci dóu Quebec, Glaude pelletier, proufessour de literaturo prouvençalo au Québec, tant estaca à sa lengo franceso qu'es eilabas es uno lengo mespresado.

Rèn à dire de la taulejado que fuguè à l'autour de l'evenimen.

Dous novèu majourau fuguèron elegi: Gui Revest dóu Var à la cigalo dóu Doufinat, véuso de Pau Pons e Marc Lagaly de Caours à la cigalo de Gascogno, véuso de Laurèns Ruffié.

Uno granda capelado pèr l'espetacle de la vesprado: lou Tiatre de la Rampe de Mountpelié, a mounta uno creacioun à l'entour de la vido e de l'obro de Mistral: *Mistral, Tout ou rien* (deviso de Mistral). Un espetacle jouga pèr tres coumedian parlant uno lengo chanudo, evoulant sus la sceno à l'entour d'un pianò bastringue. Sènso decor, vesti soulamen d'uno camiso blanco e d'uni braio bluio, an fa vièure d'un biais café-tiatre la vido de noste escrivan prouvençau: uno escoumesso e uno granda reüssido.

Lou dissate fuguè uno journado campèstro, talo qu'aurié



- La Rèino dóu Felibrige, Verounico Fabre -

bèn agrada à Mistral, dins li jardin de l'Arbousiero à Gadagno. De pountin èron mounta dins la salo e dins lou jardin. Lis estand èron esparpaia e se pouidi circula eisadamen. La libraièrié *Le Blason* de z-Ais, avié uno chausido espetaclouso de libre que tóuti li felibre poucsuèron croumpa à bódre. La journado se passè en taulo redouno, musico, conte e cant, enjusqu'à la Court d'Amour. Lou paumarés di Jo Flourau fuguè anouncia pèr lou Capoulié: lou grand laureat es Sèrgi Bec, lou pouèto d'Ate, que chausiguè la rèino Verounico Fabre.

Un soulet regret pamens qu'es pas de creïre: erian en païs d'Avignon, terro felibrenco sacrado, e cresian qu'aquí, l'istòri di felibre èro couneigudo, d'autant mai que i'a d'assouciacioun qu'obron pèr la lengo e li tradiçion; e bèn, noun, lou rendu-comte dins la presso loucalo (*La Provence - Avignon - Vaucluse*, 23 mai) fuguè vergougous, digne d'un journalisto parisen: *On nous avait annoncé l'élection d'une reine, une Miss du Félibrige, en quelque sorte... avec dans le rôle de Madame de Fontenay, le capoulier Pierre Fabre. Ici pas de dauphines, ni de jury, encore moins de défilé en robe du soir ou en maillot de bain.*

Sabe pas qu'avié l'entre-visto, mai pèr li journalisto vauclusen lou castèu de Fontsegugne sara bènleu lou *loft* dóu Felibrige... Es verai qu'an d'atrui celebrita dins sa fermo de Visan...

## Verounico Fabre

La rèino Verounico es ascudo à Sant-Roumié, lou païs de Roumanille. Counèis bèn nosto lengo e la parlo eisadamen. Travaio coume lspeitriço dóu Tresor Public. Grand, bloundo e bello, cargo bèn lou costume arlaten. Avèn adeja agu uno rèino bloundo, damisello Terèso de Chevigné, chausido i Jo Flourau de 1899 pèr Filadelfo de Gerde (Claude Duclos).

## Maiano

Lou dimenche, après l'oumenage au cementèri, avèn poucsu vesita lou Museon remés à nòu, la biblioutèco dóu Lesert (l'oustau dóu Mèstre) que vèn d'èstre restaura e que pòu, enfin, aculi li cercaire que volon counsulta li courrespondènci e li founs d'autour prouvençau. L'espousioun sus *Frédéric Mistral et ses traducteurs* interessè un fube de mounde: èro comentado pèr lou capoulié Pèire Fabre.

Lou majourau Lucian Durand presentè la bello medaio d'or que Mistral aguè pèr soun pres Nobel.

Lou vin d'ounour fuguè purgi au mas dóu Juge. Pèr lou cop, li proupietàri nous aculiguèron dins la cour.

Lou soulèu tambèn fuguè de la partido. Se sian dessepara bèn alassa mai ous de nòsti journado.

Se retroubaran, belèu, l'an que vèn mai sabèn pas encaro quand, que lou gouvèr nous a previst de supremi lou dilun de Pandecousto...



- Sano Naoko, Prèmi de la Voucioun prouvençalo -

T. D.



# Lou Cènt-cinquantenàri

## Auto-Coumtat e Droumo prouvençalo ensèn pèr lou Cènt-cinquantenàri

En 2004, lou Capoulié En Pèire Fabre fuguè councida à Suso la rouso pèr èstre introunisa dins la Coumandarié di Costo dóu Rose. À n-aquelo oucasion ié venguè l'idèio chanudo d'organisa un coulòqui pèr lou cènt-cinquanten annivèrsari dóu Felibrige dins lou magnifi castèu de Suso.

Aquéu castèu recato tout ensèn la Coumandarié di Costo dóu Rose e l'Universita dóu vin, li dous ourganisme an participa à l'ourganisacioun di Fèsto.

L'idèio faguè lèu de camin, e vaqui que dos escolo felibrenco, l'Escolo Marius André de Santo-Cèio e l'Escolo di lavando de Mount-segur (sus Lauzoun) decidèron de s'associa au proujèt.

Quand i'a de boulegadisso dins un rode pèr nosto lengo e nosto culturo, i'a sèmpre de gènt bountous pèr veni buta à la rodo.

Ansin dins gaire de tèms se groupèron d'atris oubrié au proujèt : lis escoulan de prouvençau de Tuleto, li gènt de *Parlaren Nioun*, de *Parlaren Vaurias*. Coume la Santo Estello se fasié pèr l'Ascensioun, se decidè de countunia li fèsto pèr Pendecousto en Droumo prouvençalo e dins la n-Auto-Coumtat.

Lou Capoulié nous faguè l'ounour de resta 'mé nautre li tres jour e aguerian tambèn l'ounour de la presènci di Majourau Domenge, Doriac, Durand, Fiorenzano, e dóu Baile Jaque Mouttet.

## Coulòqui sus lou Felibrige

Lou dissate 29 de mai, la salo de counferènci dóu Castèu de Suso èro pleno de mounde vengu escouta de Felibre parla de "Atualita e endeveni dóu Felibrige en país d'O". Prenguèron la paraulo : Segne Pau Raynal pèr lou Lemousin, J-Glaude Dugros pèr lou Perigord, M-Nadalo Dupuis pèr lou Lengadò, J-Lu Domenge pèr Prouvenço, Pèire Bernet de Gascougn, empacha pèr resoun de santa faguè legi sa coumunicacioun pèr un siéu coumpan gascoun, Rougié Dufrechou, mèmbe de l'Escolo di lavando. Sènso rintra dins li detai, diren qu'un cop de mai se parlè de la necessita pèr li Felibre e, en generau, lis afeciouna de lengo d'Oc, de faire soun proun devers li media, lis ome poulti, l'ensignamen, fin que nosto lengo trobe sa plaço vertadiero dins la soucieta d'aro.

Aquéu coulòqui de bono tengudo èro esta ourganisa pèr la Coumandarié di Costo dóu Rose, subre-tout pèr un de si baile, Segne Jaque Avril.

Lou coulòqui fuguè segui d'un pichot recitau de musico nostro baia pèr lou "Triò Arundo".

Pièi lis intervenènt dóu coulòqui que venèn de cita fuguèron introunisa dins la Coumandarié di Costo dóu Rose emai, à sa granda souspresso, J-Marc Courbet.

## Encò de Marius André

Lou Mounde s'enanèron pièi à Santo-Cèio ounte fuguèron reçaupu pèr la Coumuno e soun conse Mas Ivan.



Davans l'Estello de Mount-Segur

Aqui s'inagurè uno bello espousicioun sus lou Majourau Marius André, enfant dóu país, uno espousicioun ounte veguerian de doucumen forço interessant, descouneigu enjusqu'aro.

En seguida dóu manjo-dre pougi pèr la Coumuno, davans mai de dous cènt persouno, Hombeline e J-Bernat Plantevin encantèron lou publi emé de cansoun tant tradicionalo que de creacioun. Uno bèn bello vesprado adoubado pèr l'Escolo Marius André e soun cabiscòu Segne Andriéu Tournillon, que li cecilian oublidaran pas de long-tèms.

## Un sermoun felibren

Lou dimenche de matin, se retrouberian forço nombrous à Vaurias.

*Parlaren Vaurias* e soun baile, Miquèu Bonnardel, avien alesti uno espousicioun sus li felibre vauriassen que li mai couneigu soun Eugèni Imbert, Louis Bechet e Ferdinand Allier.

Justamen Segne Peyrol presentavo lis obro de Ferdinand Allier qu'a fa edita i'a gaire mai d'un an. La messo de Pendecousto fuguè celebrado en lengo nostro pèr l'abat Tressol, capelan de Vaurias, nous faguè un sermoun magnifi, digne d'uno dicho de Capoulié disènt subre-tout que l'impourtant èro pas de bada lou passat, mai bèn de se vira devers l'aveni.

À la sourtido de la messo, èi lou municipe

que nous paguè l'aperitiéu.

## L'Estello de Mount-Segur

Mount-segur sus Lauzoun es un vilage qu'a la chabènço e la glòri d'èstre lou país dóu flame pouèto Eugèni Martin emai l'endré ounte s'atrobo un mounmen felibren de proumièro, uno grando estello di sèt rai de 3,50 m. de diamètre pausado sus lou vièi bàrri de la ciéuta.

Aqui chascun pousquè amira l'espousicioun, ourganisado pèr l'Escolo di lavando e soun cabiscòu J-Louis Fioc, sus Eugèni Martin e sis ami felibre. Mangerian la biasso à la bono apoustoulico, pièi anerian "en roumavage" à l'Estello di Felibre ounte se desvelè uno lauso en souveni dóu cènt-cinquantenàri. Lis enfant dis escolo cantèron en prouvençau mena pèr soun proufessour J-Louis Ramel. Aquéu moumen de souvenènço acaba, Andriéu Chiron, pièi lou triò "l'anen", nous baièron un bel espèctacle de cansoun davans au mens dous cènt cinquante persouno.

## Oumage à Pau Ruat

Sus li cop de 6 ouro de vèspre se retrouberian à Tuleto. Aqui erian aculi pèr

Segne Cesar Arnaud de la Coumandarié di Costo dóu Rose e pèr lou Mèstre de masseto J-Mario Vuitteney.

Oumage fuguè rendu à L'enfant dóu país, lou Majourau Pau Ruat pèr Segne Robert Maumet que presentè "Au Midi des livres", la biougrafi de Pau Ruat que vèn d'escrèure, en presènci de l'editour Pau Tacussel, rèire felen dóu Majourau.

Li Cantarello de Tuleto, menado pèr Segne Vuitteney nous regalèron de cansoun prouvençalo e après lou manjo-dre pougi pèr la Coumuno, mai de dous cènt persouno badèron Mèstre Andriéu Gabriel que nous presentè un fube d'istrumen de musico de sa couleicioun, pièi nous faguè un magnifi recitau d'èr prouvençau ajuda pèr soun coulègo J-Pèire Miaule que festejavo soun recènt Diplome d'Estat de musico tradicionalo.

## La Coupo à Nioun

Lou dilun se retrouberian à Nioun. Aqui i'avié uno espousicioun sus l'ourigino dóu Felibrige.

Entre autre un doucumen manuscri, de Louis Bechet, mencionavo que Dono Roumanille i'avié di qu'es à Nioun, que soun ome avié agu la proumièro idèio de recampa, tre 1844, lis escrivan prouvençau dins uno "soucieta".

Lou matin, un coulòqui souna "Ecou-noumio e tradioun", se debanè.

Mèste Patrick Galand, direitour de l'Universita dóu vin e Grand-Mèstre de la Coumandarié di Costo dóu Rose parlè de la vigno e dóu vin, Dono Barnouin de l'Istitut dóu Mounde de l'Oulivié parlè de l'ouliè e Segne Jaque Lamy, de la chambro d'agriculturo de Droumo, parlè di planto aromatico.

Un bèu coulòqui que moustrè que li tradioun agricole e li tradioun de lengo soun estrechamen unido e podon pas se passa l'uno de l'autro.

Après avé escouta l'*Harmonie du pays nyonsais* que jouguè d'èr dóu repertòri prouvençau, uno bello taulejado recampè un pau mai de 150 persouno.

Manjerian l'Aiòli à l'entour de la Coupo santo aducho à bel esprèssi e eicepciounalamen pèr lou capoulié.

Fuguè quasimen un espèctacle de vèire coume li gènt èron afeciouna pèr veni bada la Coupo, la touca, se faire foutougrafia en famiho davans elo !

Ei lou countaire Rougié Pasturel que clavè la journado emé quàuqui conte sabourous que n'en a lou secrèt emai de pouèmo de Mistral declama coume soulet un atour proufessionau pòu lou faire.

De remarca que tout de long d'aquéli fèsto aguerian la souspresso e l'ounour d'avé 'mé nautre d'ome poulti : lou senatour Jan Besson, souto-president dóu counsèu Regiounau de Rose-Aup; Segne Girard Bertrand Counseié regiounau, Segne Miquèu Gregoire, souto president dóu Counsèu Generau de Droumo, Segne Fabian Limonta, counseié Generau, segne Hervé Mariton deputa-conse de Crest, sènso coumta li conse de Nioun, Mount-segur, Santo-Cèio, Tuleto. D'aquéu biais aquélis ome an pouscu s'avisar coume li manifestacioun en favour de la lengo e de la culturo nostro atrivon lou Mounde.

Ansin avèn agu de bèn bèlli fèsto pèr aquéu Cènt-cinquanten annivèrsari dóu Felibrige.

D'uni se soun pensa qu'èron belèu qu'uno repeticioun generalo pèr uno Santo-Estello avenidouiro dins loumeme rode, quau saup ?

## Tartarin lou retour !

Tartarin, rên que d'entèndre aquéu noum i'a mai d'un prouvençau que sènt lou sang rebouli dins si veno. Ei verai que lou persounage proun ridicule a pas fa de bèn à la reputcioun di prouvençau. Pamens fau counveni que lou rouman de Daudet èi bèn escri e belèu, acò faudrié l'estudia de founs, retipo uno meno de prouvençau que malurousamen eisisto.

N'en diren pas mai, chascun èi libre de sis oupinion.

Aquélo istòri de Tartarin es estado publicado mant un cop e afa li delice de mant un legèire, es estado peréu asatado au cinema au mens dous cop, la mai celebros es aquelo engivanado pèr Pagnol emé Raimu que dato de 1934 ; uno autro es estado virado en 1962 emé de dialogo d'Ivan Audouard e Francis Blanche dins lou role de Tartarin.

Vuei es uno nouvello presentacion qu'èi facho pèr un grand dessinatour, Jean Marcellin.

Dins aquel oubrage i'a lou tèste integrau de Daudet e d'illustracion de trio de Mèste Marcellin qu'a deja publica de letro de Moun moulin en bèndo dessinado.

Fau recounèisse dins aquelo asatacion li dessin semena d'aquí d'eila dins lou tèste emé de tèms en tèms de pajo pleno touto en coulour.

Se pòu qu'amira lou gàubi dóu dessinatour pèr enlusi lou sujèt, de cop que i'a simplò caricatùri, de cop que i'a realiste mai que mai.

Tóuti lis amiraire de Daudet saran countènt de legi aquéu libre que saup tant bèn se penetra de l'esperit dóu raconte. «Tartarin de Tarascon» pèr A. Daudet enlusi de dessin de Jean Marcellin edicioun A. Barthelemy, 84132 Le Pontet, un libre de 80 pajo au grand fourmat 21 x 31 cm. pres 18 eurò se trobo eisa en librarié.

J-M. Courbet

## «Olt» à gratis

E vo! Acò eisisto. Sufis de faire fisànço i jouini felibre de Quèrci.

Marc Lagaly, proufessour capecian d'Oucitan à Caus, fondè e bellejo Olt: La votz de Carcin e de Nauta Guièna, uno revisto trimestriale de bello tengudo oute troubas de pouèmo, de conte, uno bono e vertadièro critico de ço que parèis (ço qu'es rare), de tèste ancian e mouderne, de novo de touto meno, etc. Olt es manda à gràtis i felibre d'aquelo regioun, à tóuti li que partecipon à la redacion o que trobon tres abouna de mai. Pèr lis autre, l'abounamen es que de 8 euro (4 soulamen pèr li caumaire, lis estudiant, li CES e li retreta de l'agricultura).

Uno revisto bèn facho que presènto uno lengo digno e uno literaturo que pòu qu'agrada en tóuti. Sufis de vèire lou courrié di legèire pèr s'avisar de l'interès que tóuti ié porton.

Adounc un travai que lou fau ajuda.

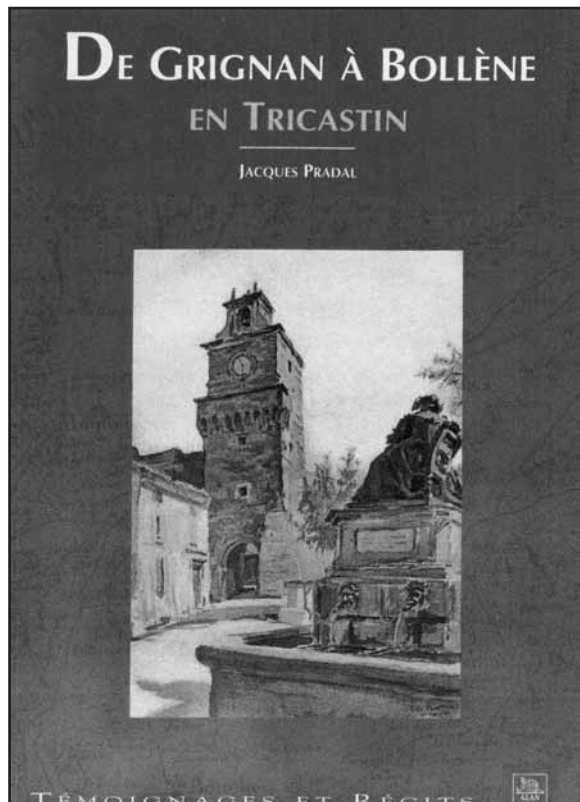
Quau vous a pas di que la colo d'Olt es presènto tambèn sus la radio cade dimars.

(Antena d'Oc, 365 Quai regord, 46000 Cahors - 05 65 53 68 07)

P.B.

# En Tricastin au tèms d'avans

## De Grignan à Bouleno



Jaques Pradal èi nascu à Grignan, i'a vuetanto an d'acò. S'èi toujours afeciouna pèr la culturo, li tradicioun, nosto lengo, qu'es éu qu'a agu l'idèio i'a vinto cinq an d'acò, de crea un cous de Prouvençau à Bouleno.

Jaques Pradal a deja escri mant un libre sus Bouleno e soun istòri procho o liuenchenco.

Vuei nous pourgis un nouvel oubrage oute nous lièure si souveni de Grignan à Bouleno. Ce qu'es interessant, èi que Mèste Pradal a reculi de temouniage d'un moulin de gènt ancian, que si souveni remountavon à la debuto dóu siècle vinten, emai avans de cop que i'a. En mai d'acò, a espeluca de vièi papié, de Memouriau parouquiau, a trouba proun de vièi documen, de vièi carto poustalo, reprodu dins lou libre.

À-de-rèng nous conto si souveni e li temouniage dis ancian à Grignan e à Bouleno, pièi nous parlo de la decrestianisacion e de l'eisode rurau, sènso coumta li raconte en prouvençau.

Sus lou tout remarcarès que Jaques Pradal s'acountènto pas de lièura de testimòni sus lou passat, pren lou tèms de pensa sus l'evolucion de nosto soucieta que sèmblo qu'a perdu la Tramountano, soucieta que se dis liberalo mai qu'en realita sèmblo avé oubliada que tout ce que sabèn, lou sabèn de nòstis àvi. Adounc un libre que s'amerito d'èstre legi pèr trouba un pau de sèns à la vido, un pau de bon sèns, tout simplamen.

«De Grignan à Bollène, en Tricastin» pèr Jacques Pradal Edicioun Alan Sutton, St Cyr s/ Loire. Un libre de 125 pajo au fourmat 16 x 23 cm. Pres : 19,90 eurò (+ 3 eurò de mandadis)

Se pòu coumanda à l'editour, emai à : Office de Tourisme - pl. de la Mairie - 84500 Bollène

J-Marc Courbet

## Guerro dins la valèio dóu Rose

La valèio dóu Rose, un rode de passage. La Prouvènço, un país qu'a fa linguto à n'un moulin de counquistaire, de rèire e d'empeiraire.

Un país, que coume lis autre a sèmpre demanda de vièure en pas, mai que l'istòri a trop souvènt matrassa.

Tre la debuto de l'istòri, es Annibal que vèn semena li garrouio au nostre e i'a gaire, èi li lucho seguissèn lou desbarcamen en Prouvènço que semenon la desoulacion dins nosto valèio roudanenco.

Entre li dos, de deseno de batèsto se soun debanado dins aquéu rode de passage : envasioun di pople geramni, di sarrasin, crousado contre le catare, saquèti di grândi coupanié dóu tèms di Papo d'Avignoun, envasioun dis imperiau, guerro de la Revoulucion, resistènci à l'avenamen de Napouleoun lou tresen, finalamen resistènci dóu tèms de la darriero guerro e desbarcamen dis alia en Prouvènço.

Ansin noste país es esta de longo au mitan de l'istòri, a agu sis ouro souno proun regulieramen dins lou debana dis grands evenamen. Un autour, Lucien Charvin a fa lou dedu d'aquéli tempouro de mau-parado. Mostro dins lou debana di siècle l'impourtanço de la Valèio dóu Rose dins l'estrategio de touto meno de gouvernaire e de grand capitani.

Es un pau daumage, que de cop que i'a, i'ague de detai pas bèn just, mai enfin lèvo pas grand causo à l'interès de l'oubrage. Aquéu libre èi tambèn interessant pèr un moulin de reproducion de documen, souvènt ancian, de mapo que permeton de miéus coumprene li diferènt evenamen de l'istòri.

«Guerres et tensions dans la Vallée du Rhône» pèr Lucien Charvin, edicioun A. Barthelemy, 84132 Le Pontet un libre de 180 pajo au fourmat 15 x 24 cm. pres 21 eurò, se trobo eisa en librarié.

J-M. Courbet

## « Notre été en Provence »

Espousicioun Dóu 15 de jun au 30 de setèmbre 2004 Un councèt d'espousicioun unique.

Pèr descurbi la Prouvènço vertadièro, soun biais de vièure, si paisage, si persounage tradiciounau, si coustume, l'espousicioun « Notre été en Provence » ourganisado enjusqu'au 30 de setèmbre 2004 es uno vertadièro counvidacion au cor d'un vilage prouvençau tipi recoustituí à l'escalo 1/6ème sus mai de 500 m2. Aquelo espousicioun courrespound à un councèt artistic unique. Presenta dins un soulet endré tóuti li scèno e li persounage caracteristique de la vido en Prouvènço, coume giscla d'un oubrage de Frederi Mistral, e acò gràci au gèni creatour d'un moulin d'artisto.

Un estièu en Prouvènço.

Tóuti li mestié e li scèno de la vido tradiciounalo en Prouvènço soun representado dins lou respèt lou mai estré de l'autenticita : li bergié e l'amountagnage, lou marcat prouvençau, li bugadièro, lou café e li partido de carto e de bocho, li moulin à aigo e à papié, l'abouticari, la farandoulo e li proucessioun arlatenco, li vendèmi, lou lavadou publi, lou recampamen de gitan, li boutigo de velo e courdage, li voto...

Cap d'obre de l'Art Prouvençau.

Tóuti li persounage an 30 cm crea pèr li mai grand mèstre santounié : Arterra, Berger, Carbonel, Devouassoux, Fouque, Guomar, Jouglas, Scaturro, etc. Au toutau mai de 400 cap d'obre tras que rare, soun mes en scèno dins un decor recoustituissèn li paisage e abitacion di sièlce 18en e 19en : Lou mas, li moulin, li manado, li bòri. Soulet lou decor à demanda mai de 8000 ouro de travai.

Idealamen situi sus la routo di vacanço.

L'espousicioun « Notre été en Provence » es presenta pèr «La Petite Provence du Paradou ». Aquéu site de lesé e d'art se trobo dins la valèio di Baus sus la routo dis Aupihò, procho de l'autorouto. Soun cadre privilegié es travessa pèr d'oubrage d'asegado de l'Antiqueta. Aquéli vestige de la vio Aurélienne, aculisson li visitaire dins un jardin ourna d'oulivié centenari. A coustat de l'espousicioun, la boutigo prouvençalo vous prepauso uno chausido di meior poudu dóu terriare.

Espousicioun « Notre été en Provence »

Dubert tóuti li jour de 10 ouro à 19 ouro, intrado : 4,50 eurò (2,50 pèr li groupe) – pargue pèr li veituro gratis – Adreisso La petite Provence du Paradou – 75, avenue de la Vallée des Baux – 13120 Le Paradou. Tel 04.90.54.35.75.

Toco pèr la presso : Gilbert Gay-Parme. Tel: 06.80.50.94.25.

## Histoires merveilleuses de ma Provence

Olivier Vaucouloux

Vaqui nòu istòri d'un prouffessor d'italian de z-Ais, Oulivier Vaucouloux. Escricho d'un biais sabourous, dins un estile clar, soun d'istouri à racounta i pichot. Se debanon dins nosto Prouvènço, emé de persounage vertadié, dins de paisage pintouresc. Chasque raconte es ilustra d'un poulit dessin à la plumo.

Avans de coumença lou tèste, l'autour a agu la bono idèio de faire encarta uno pajo blanchò destinada à de noto, de dessin o de coumentàri que podon segi la leituro.

Histoires merveilleuses de ma Provence d'Olivier Vaucouloux – Cuberto en coulour, 170 pajo is Edicioun Bénévent. Dins li libraié o lou poudès tambèn coumanda encò de l'autour au 06.78.34.46.50 que lou poudra dedicaça.

## Farandole provençale

Li pouèmo esrich en francés pèr Gerard Pons, fuguèron revira pèr en provençau pèr Andriéu Resplandin emé d'illustracioun au craioun de Jan Arène. La presentacioun es agradivo sus un bèu papié que sèmblo coume recicla...

Gerard Pons es escrincelaire e pouèto. Autour d'un trentenau d'oubrage que d'uni soun fach à la man e en tirage limita. Faguè sis estúdi à Touloun e à Marsiho. Faguè de la tipougrafi e beilejavo un ataié de moulin à papié. Rèsto au Castelet dins la Vau-Cluso.

Lou pintre, Jan Arène, nascu à Marsiho, participè à de noumbrósi e grândis espousicioun dins lou mounde, uno que retrasié l'ensèn de soun obro à Sant-Cèri sus Mar en 2002. Illustrè d'uni libre de Mario Mauron.

Andriéu Resplandin es un pouèto provençau. Outenguè lou Pres Mistral en 1986 e lou Grand Prèmi Literàri de Prouvènço en 2003.

Farandole provençale – Gérard Pons – 14 x 21 (emé un cinquantenau de pajo que soun pas numeroutado) – Edicioun de la Nerthe - 25 euro dins li libraié.

## Mannijo: Abrakadabra!

Vaqui uno receto que countèn tóuti li causo pèr vous faire tasta li delici de l'Europo de la cançon.

Prenès un Mouselan e un Renan e ligas-lei pèr uno bravo amista de mai de vint an de carriero musicalo en parallèle. Bagnas quàuquis annado, lou proumié, Jo Nousse (à la guitaro) dins un bouioun de musico tradiciounalo puèi dins un coctèl de Rock; fasés ço parié ambé lou segound, Manfred Pohlmann (à l'espino) en lou faire counfire dins lou mounde de la cançon ambé Cookie Dinguer. Fasés caufa tout acò ambé uno bravo doso de bono imour. Acoumpagnas d'uno salsa de lengo diverso en oc, catalan, bretoun, francés, alemand, francic, alsacian e idich. Pimentas de quàuquis virtuous coume Jan-Francis Gion e Patric Riollat à la vielo e clavié. Outendrés Mannijo e soun album Abrakadabra, sa proumièro roundo de cant ensèn. Presentas aquel plat de resistènci (lou Platt es sa lengo mairalo coumuno) dins un repertòri Mannijo que met en valour lou tradiciounal e si coumpousicioun. Servissés caud pèr tout escasènço: fèsto, councert, serado, festenau...

L'aurès coumprès, Mannijo es d'escouta mai que mai e de faire passa en councert que si cançon trasfrountaliero e mouderno faran viaja lou public dins uno Europo di lengo, bravis eiritié di Troubadour e di Minnesänger alemand.

Contact : www.manfred-pohlmann.de -jo.nousse@wanadoo.fr - Tel: 03 82 83 25 66

# Genèse littéraire de Font-Ségugne

## A Font-segugno i'a cènt cinquante an

Lou 21 de mai de 1854, lou sabès, nous l'an di e di encaro, au Castèu de Font-segugno à castèu-nòu de Gadagno, proche Avignoun, sèt pouèto se soun acampa e an decida de se groupa dins uno "soucieta" e de ié baia lou noum estrange (à l'epoco !) de Felibrige.

Sèt pouèto que tóuti li prouvençau sabon, de tèsto, si noum.

Mai l'istòri èi belèu qu'uno bello legèndo !

l'a toujours de cercaire pèr anan furna dins lis archiéu e verifica se tout s'èi bèn passa coume nous l'an counta.

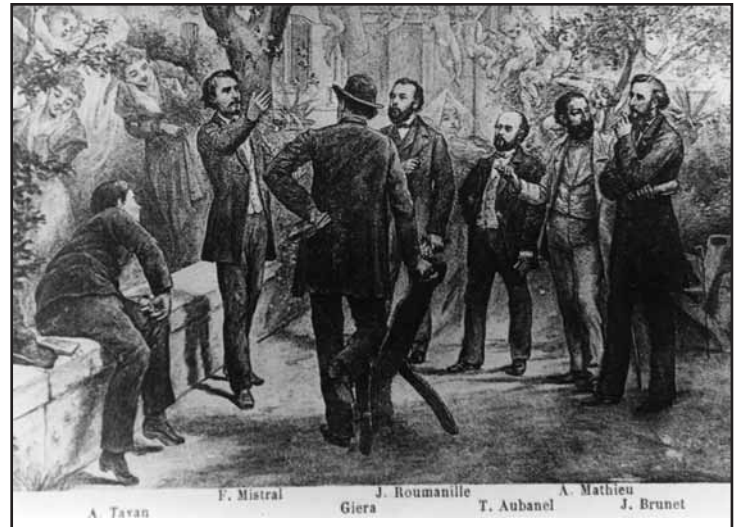
Mèste Glaude Jullian, drole dóu Majourau Pèire Jullian es un d'aquéli cercaire.

A repres li vièis archiéu, li courespoundènci dóu tèms de la creacioun dóu Felibrige.

Dins un bon libre nous mostro coume se soun debanado li causo en realita.

Li sèt persouno acampado à Font-segugno lou 21 de mai de 1854 soun pas li que cresian, emai aguèsson agu, pamens, la bello idèio, aquèu jour d'aquí, de crea uno soucieta literàri pèr rëndre soun ounour à la lengo provençalo, e de la bateja Felibrige.

Aquéli jouvènt, èi bèn prouva pèr li courespoundènci, avien idèio



subretout de crea uno ourtougرافی couerènto pèr espandi lis obro qu'escrivien, pèr espandi sis idèio en moustrant qu'èron bèn tóuti d'acord.

D'uni que i'a troubaran lou libre un pau icounouclasto. Mai qu'enchau ! A l'ouro d'aro poudèn counèisse la realita istourico e pamens resta meravilha davans la bello legèndo di primadié.

Ansin proun de gènt sabon, qu'istouricamen Rouland fuguè agarri à la Vau de Rouland pèr de mountagnòu basque, mai tóuti countunion de se regala de la Cansoun e dis esplé dóu paladin,

nebout de Carle Magne.

Adounc pèr lis amateur de realita istourico counseian de legi lou libre de Glaude Jullian, lis empachara pas de countunia de counta la bello istòri di sèt primadié.

"Genèse littéraire de Font-Ségugne" pèr Claude Jullian edita à comte d'autour un libre de 100 pajo au fourmat 14 x 21 cm.

pres : 10 timbre à 0,50 euro de coumanda à : Claude Jullian - 291 Rte de Velleron - 84250 Le Thor

J-Marc Courbet

## Nans se souvèn

Nans, un vilage amaga au pèd de la santo Baumo. Un bèu vilage de Prouvènço qu'assajo de s'apara dóu tourisme enhahissèire, quàuqui fes dessena.

Nans que i'a gaire pèr de necessita amenistrativo èi devengu Nans li pin, estènt que n'i'a dous autre dins lou Doubs. A Nans i'a un group de gènt valènt que se souno "Nans autrefois". Aquèu mounde an vougu trouba lou biais de vièure dis ancian, pèr acò faire an furna e destousca un moulloun de vièii fotò, de vièis image, que mostron coume vivien li gènt à passat tèms, coume èro lou vilage dóu tèms de si grand.

Avèn ansin un poulit libre clafi de fotò e de reproducioun de carto poustalo. Tout leisso vèire uno vido vidanto pagno, un vilage rurau que vièu au ritme di sesoun.

Pèr que li legèire que soun pas de Nans se ié retrobon, lis autour an apoundu de dessin, de carto dóu vilage.

Lis autour, justamen n'i a un que counèissèn proun, l'ami Andriéu Paillaux, un militant provençau de la bono qu'ensigno la lengo dins soun rode.

Eu, emai sis ami de "Nans autrefois" podon èstre benastruga pèr aquèu bèu libre que sauvo la memòri d'un tèms que lis oustau avien pas besoun d'être barra ni pestela.

Legissès, regardas aquel oubrage, dins gaire de pajo, veirès tout ce qu'avèn perdu de biais de vièure, de qualita de vido coume se dis aro.

"Nans au début du siècle dernier" realisa e edita pèr "Nans autrefois", un libre de 90 pajo au fourmat 16 x 23 cm.

pres 10 euro + 4 euro de mandadis de paga em'un chèque à l'ordre de "Nans autrefois"

de coumanda à "Nans autrefois" - Mairie - 83860 Nans les pins

J-Marc Courbet

## Pour l'âme occitane

Un memòri de Jan Carbonnel (1864-1942), edita pèr Zefir Bosc.

Raconte, conte, prouvérbis, coustumo, boutanico dóu Massiéu Centrau, planto etnoboutanico (medecino populàri), de la coumuno de Sant-Ipòuli (nord de l'Aveiron), i'a de tout dins aquèu poulit libre. Li doucumen en lengo d'O soun esta establì pèr lou majourau Zefir Bosc e founda sus li doucumen manuscrich inedi de Jan Carbonnel que l'asard ié faguè trouba.

Es dins lou cantoun d'Entraigo e i raro de Rouergue e d'Auvergno, que Jan Carbonnel faguè si recerco e qu'erbourisè dins Aubrac e Carladez ounte faguè nombre de descuberto impourtanto. Courrespoundè emé li mai grand boutanisto de soun tèms, faguè nombre de coumunicacioun proche li soucieta sabènto e publiqùe plusiour oubrage (floro, ourigino di noum propre, voucabulàri e estúdi boutani, etc.) mai si couleitage toucant nosto lengo e li coustumo de soun terrièrè rèston inedi. Zefir Bosc nous li prepauso vuei dins un oubrage de 103 pajo poulidamen presentata.

Lou 18 d'abriéu, festejèron dins lou vilage de Sant Ipòuli que i'es ensepeli, lou 140° anniversari de sa neissènço. Aquel oubrage que se duerb em'uno biougrafi de Jan Carbonnel, sourtiguè lou meme jour pèr marca belamen aquelo coumemouracioun.

P. B.

A coumanda encò de Zefir Bosc, Lo Bosc Nalt, 12140 Espeyrac (12 euro franco).

# Sèt mite amerindian

## LOUROUPARI

S'es veraï que i'a ges de diéu sènso liturgio, alor lis Indian dóu Brasil avien un diéu: l'ouroupari, que soun culte es coumun en tóuti lis Amerindian dóu païs. l'ouroupari es lou fiéu dóu Soulèu; es tambèn soun ambaissadou. Es nascu d'uno maire-vierge. Aqueste diéu de la séuvo a lou poudé de gari li malaut; douno tambèn de valènço à si fidèu à travès d'uno ceremòni de flagelacioun pèr li femo coume pèr lis ome. Dins li ceremounié en soun ounour, s'utiliso de visagiero: d'aquí uno óurigino poussiblo pèr soun noum: IOU ("bouta") – ROU, de ROUA ("la caro, la bouco"), e PARI ("visagiero"): "que bouto uno visagiero sus sa caro". l'ouroupari venguè sus terro coume ambaissadou de soun paire lou Soulèu, que se voulié marida em'uno femo perfeito. Aquesto femo aurié tres qualita que soun: èstre paciento, saupre garda un secrèt e èstre pas curiooso. Coume veguè que i'avié ges de femo qu'aguèsse aquéli tres qualita, l'ouroupari coumencè de refourma lou mounde e de douna de lèi is ome Soun culte es dounc liga à uno ourganisacioun soucialo e mourolo que n'en farié coume un messio: ço que veguèron bèn li jesuïsto e àutri messiounàri, que pèr impausa sa religioun crestiano faguèron lèu de l'ouroupari l'equivalènt de Satan!

## TOUPAN

Li jesuïsto poutugués, pèr crestianisa lis Amerindian, bousquèron dins si cresènço un quicon que se pousquèsse souna "diéu" segound li normo crestiano, e destousquèron Toupan, que batejèron de "diéu unen"; enventèron pièi de ceremòni en soun ounour, ço que jamai avien fa lis Amerindian: pèr éli, Toupan es uno forço que parlo dins lou tron e lis uiau, uno forço naturalo primitivo, que fai pòu mai que jamai fuguè adourado. Soun noum vèn de la lengo tupi-guarani: TOU ("souna") e PAN ("tarabastous"). Toupan vòu dire simplamen "ço que tarabastejo". Un cop "deïifica" pèr li jesuïsto, aquésti -que sabien la lengo di tupi-guarani- coumencèron de farga de paraulo novo e artificialo pèr esplica is Amerindian la religioun crestiano: lou Purgatòri fuguè souna "toupána-tata-catou" ("lou fiò bon de Toupan"), e l'Infèr "toupána-tata-pouchi" ("lou fiò marrit de Toupan"). Soulamen que i'aguè e que i'aura toujour un proublemo: pèr lis Amerindian, lou fiò, forço naturalo, jamai fuguè ni elemen de punicioun nimai de purificacioun!

## SACI

Soun noum vèn de S- (demoustratiéu) – A ("amo") – CI ("maire") La "maire dis amo", coume lou dis soun noum, es lou gardian de l'esperit di mort. A la formo d'un aucèu de la séuvo. Soun cant es engage, perqué jamai se pòu saupre d'ounte vèn.

## AGNANGA

Soun noum vòu dire "esperit", "esperit vagant": l'Agnanga aparo li bèsti contro li cassaire abusiéu. Soun aparènci es uno cèrvio blanco emé d'ive de fiò. Se lou cassaire perseguis uno bèsti femello qu'a de pichot, veira aparèisse l'Agnanga, e de la vèire n'aura la febre e, de cop que i'a, n'en vendra fòu.

## CAAPORA

Soun noum vèn de CAA ("séuvo") e PORA ("abitant"). La Caapora es "ço que viéu dins la séuvo". Coume l'Aganga, la Caapora es un esperit qu'aparo li bèsti de la séuvo, soun "doumèni" es li bèsti li mai pichoto. Aparèis is ome coume uno femo indiano, pichoto mai forto, qu'amo lou tabat e l'aigardènt: pèr avé bono casso, n'i'en fau pougi proun... Aceito li relacioun amourouso emé lis ome, mai aquésti soun óubliga de i'èstre fidèu, fai que quouro se volon marida, soun fourça d'emigra. E se la Caapora lis rescontro, li tuara à cop de liano espinouso.



## COROPIRA

Autre esperit de la séuvo, qu'aparo lis aubre. A la formo d'un indian pichot, qu'a li pèd vira au revès (fai que res pòu segui si piado sènso s'engana). Quau intro dins la séuvo pèr la degaia aura pèr punicioun de pu poudé trouba soun camin e de vaga entre lis aubre...

## MBOI-TATA

Soun noum vèn de MBOI ("sèrp") e TATA ("fiò"). Aquesto sèrp de fiò demoro dins l'aigo, mai es l'esperit qu'aparo li champ contro lis encendiaire. Li tuo en li fasènt crema.

Sènso intra mai avans dins la couneissènço di mite amerindian, se pòu nouta que sa religioun es uno religioun naturalo, coume sa vido dins la séuvo. Naturalo em'equilibrado: dóu tèms que lou grand l'ouroupari regulo la vido councreto dis ome viéu, lou pichot aucèu Saci gardo lis amo di mort. La séuvo, que douno la vido is ome, es aparado pèr mai d'un esperit: la cèrvio Agnanga e l'indiano Caapora regulon la casso, dóu tèms que l'indiano Coropira aparo lis aubre e que la sèrp Mboi-Tata aparo li champ.

De tout lou panteoun amerindian, i'a que Tupan qu'es desincarna, sènso poudé saupre la vido dis ome. De l'avé chausi coume representant dóu diéu di crestian, li messiounàri an belèu capita de tua l'ouroupari o de lou foro-bandi de la vido soucialo dis Amerindian, mai an presenta (e countunion de lou faire) soun diéu crestian coume uno forço, pouderouso que pouderouso, sènso amo e sènso vido. Es belèu pèr acò que cinq siècle d'evangelisacioun dis Amerindian dóu Brasil faguèron, di cinq milioun d'ome libre que i'avié en 1500, tres cènt cinquante milo deserita que i'an rauba -quouro lis an pas massacra- si terro e si diéu, si tradicioun e sa cultura.

## Referènci:

- Luis de Câmara Cascudo: Geografia dos Mitos Brasileiros. Ed. Global, Sao Paulo 2002, 396 pajo. Aquesto obro presento li mite Amerindian sènso ordre e sènso refleissiou subre sis articulacioun intèrno, mai es bèn documentado subre la vouldanta di messiounàri de "trouba" un diéu crestian dins li cresènço amerindiano.
- Argemiro Procópio : L'Amazonie et la mondialisation, essai d'écologie politique. Ed. L'Harmattan, Paris 2000, 272 pajo. Reviraduro francesco de la sintèsi de mai de vint an de travai e de recèrco d'un universitàri de Brasília. La soucieta amerindiano dis Amazono i'es presentado dins si realita istourico e geografico, mai tambèn culturalo e esperitalo: l'ouroupari es cita pajo 75, e Coropira pajo 87.

Ive Gourgaud.  
A Brasília

# Coume vai que ié dison Coustanço?

**Li gènt se pausèron de-longo la questioun de l'óurigino dóu noum de nosto toure que, nàutri, lis Aigo-mourten, ié disen la Pouchudo, raport à soun dounjoun pouchu. Mai enfin, de mounte pòu bèn veni aqueste noum de Coustanço?**

Dins la famiho de Louïs IX canounisa en 1297, 27 an après sa despartido, e mai couneigu pièi souto lou noum de Sant-Louïs, deguno femo avié Coustanço pèr pichot noum. Cerco que cercaras, lis istourian destousquèron à la perfin uno Coustanço qu'èro la sorre de Louïs lou Jouine. Aquelo d'aquí se maridè en 1164 emé Ramoun V, Comte de Toulouso e benfatour de l'abadié de Salmòdi. Uno outro Coustanço, chato de Ramoun VI, fuguè la femo dóu rèi de Navarre Sanche lou Fort e fiholo de Sant-Louïs.

Mai tout acò 's pas gaire counvincèire à moun vejaire, d'abord qu'es soulamen en 1409 que lou noum de Coustanço, en parlant de nosto toure, se trobo dins li deliberacioun reialo dóu Counsèu de Coumuno. Dins lou passat ié disien simplamen la grosso forto toure. Dous istourian qu'estudièron l'istòri d'Aigo-Morto (Di Piero e l'abat Aigoun) veson dins aquéu noum uno alusioun à la coustànci, valènt-à-dire à la perseveranço dóu rèi Sant-Louïs dins la realisacioun de si proujèt de crousado. Moussu de la Pijardièrre, de soun coustat, afourtis que lou noum de Coustanço aurié espeli dins lou courrènt dóu siècle XVen. La justificacioun que n'en baio aquel ome es

que, dins lou parla d'aquéu tèms, lou mot coustanço s'emplegavo pèr dire courage, resistènçi, forço.

Es veraï qu'èro uno fourtaresso imprenable. E vaqui lou perqué segound de la Pijardièrre dóu noum de Coustanço pèr nosto toure.

Aro, chascun aura pas que de chausi l'esplicacioun que i'agradara. Zóu!, poudés faire marcha vòsti carnaval!

Fau saupre que li conse de la vilo avien demanda à Sant-Louïs de tremuda lou noum mal-astrous d'Aigo-Morto en *Bona per forza*, ço que lou rèi refusè. Vous dirai en mai d'acò que d'aquéu tèms li gènt d'eici èron trata de nego-roumiéu. Quento reputacioun avien nòsti davancié!

Me sèmblo que quàuqui siècle pu tard sarié belèu esta uno bono idèio de bateja nosto cièuta dóu noum de sa toure, es-à-dire Coustanço. Pèr dire lou veraï, aurié faugu precisa Coustanço en Lengadò pèr de dire de pas counfoundre nosto vilo emé Constance, en Alemagno.

Lou noum de Coustanço aurié marca la vouldanta prefoundo, pèr pas dire l'oustinacioun qu'aguèron de-longo (e encaro à l'ouro d'aro) li gènt dóu païs de vièure e de se manteni dins aquéu rode, devengu, belèu gràci à-n-aquelo coustanço, un iscloun de pas.

Mai tout acò es uno meno de pantai, uno idèio coume uno outro qu'engajo soulamen lou que l'escríeu.

Andriéu Urbe e Louïs d'Andecy

« **Les Varestrels** »

**Journado estiéu 2004**  
**Amèu di Mauniers**  
**Le Thoronet 83**

**Dimenche 11 de juillet 2004**  
 Journado Meissoun  
 10 ouro : Demoustranço comentado de daiage e ligage au tèm passà pèr Roger Martin.  
 - 12 ouro : Biaisso en plen air.  
 - 14 ouro : Li Tambourinaire de Prouvènço, mena pèr Paul Uleri e Florian Mesureux.  
 Conte e lengèdo de Prouvènço pèr J.L. Reinard.

**Dissate 17 de juillet 2004**  
 Festenau d'ou Contè de Prouvènço.  
 - 18 ouro : Biaisso en bord de ribiero  
 - 21 ouro 30: Roger Pasturel, de Valréas, Guy Revest de Cuers e Claude Coste de Carcès.

**Dimenche 18 de juillet 2004**  
 18 ouro : Biaisso en bord de ribiero  
 - 21 ouro 30 : Robert Vars de Tourves, Hélène e Paul Preire, Nicole e Raymond Défendante, Jean-Louis Reinard d'ou Thoronet, pichoto seneto.

**Dissate 24 de juillet 2004**  
 « L'Angles de Barbelu » pèço bilengo pèr la troupe Lei Pastouralié d'ou Lume.  
 - 18 ouro : Biaisso en bord de ribiero.  
 - 21 ouro : Un anglés arrivo au café de Barbelù. Charro un prouvençau perfèt, souspresso, rire, quiproco soun un pleidejat pèr la lengo d'oc prouvençalo. Tout aquèu bèu mounde se retrobo un après-dina au cabanoun pèr presenta «Lou boui-abaisso »

**Dissate 14 d'avoust 2004.**  
*Lei Troubaire de Madelano.*  
 - 18 ouro : Biaisso en bord de ribiero.  
 - 21 ouro : Lei Troubaire de Madelano canton, « Des jours anciens au tèm qui va ».

**Dimenche 19 de setembre 2004.**  
*Journado de Vin cue*  
 - 9 ouro de la vendémi o caucage, d'ou destré à la cuecho, descubirès coume se fai lou vin cue e tastarès la tinado 2003.  
 - 12 : Biaisso en bord de ribiero;  
 - 15 ouro 17 ouro : Espetacle de Conte e lengèdo de Prouvènço pèr J.L. Reinard – cant Véronique Wypych.

Se fai marrit tèm, lis espetacle se debanan à la sousto. Reservacioun au : 04.94.73.80.81 vo 04.94.73.87.13. Participacioun 10 eurò, fau pourta li repas.



**Un Prouvènço-Bus tout nòu...**

Lou Prouvènço-Bus es devengu un istitu-cioun. Despièi quâsi 15 an, lis ami Rosy e Glaude Bonifay barrulon dins t'ouiti li manifestacioun prouvençalo de la region. La libraièri dins lou bus fai aro partido de nosto vido. Es un endré amistados, un endré de rescoute, un endré de rendèsvous ounte poudèn croumpa de libre, de disque, de carto e tout ço qu'es poussible de trouba pèr la culturo nosto. Uno nouvello veituro flame novo vèn tout bèu just d'èstre croumpado emé l'ajudo de la Region. Fuguè inagurado lou 19 de jun en Aubagno en l'ounour d'Andriéu Ariès. Ié souvetan bono routo!

**Lou Prouvènço-Bus**  
 - 9 rue du Pont Vieux  
 - BP 4081 - 06302 Nice cedex

**Mitoulougio dóu Cèu**

*pèr l'amirau Jorge Martin*

Chapitre II  
**La pluralita di mounde**

**Swedenborg**  
 Filousofe misti suedés  
 dóu siècle XVII

"Que l'ague plusiour terro e sus éli d'ome, e en counsequènci d'esperit e d'ange, es ço que sabon bèn dins l'autro vido; bord qu'aqui, en quau que fugue que lou vogue pèr amour dóu veri e l'usage que se n'en fai, es acourda de parla emé lis esperit dis àutri terro, e d'èstre ansin afourti sus la pluralita di mounde e assabenta que lou genre uman vèn noun pas d'uno Terro souleto, mai de terro innoumbrable".

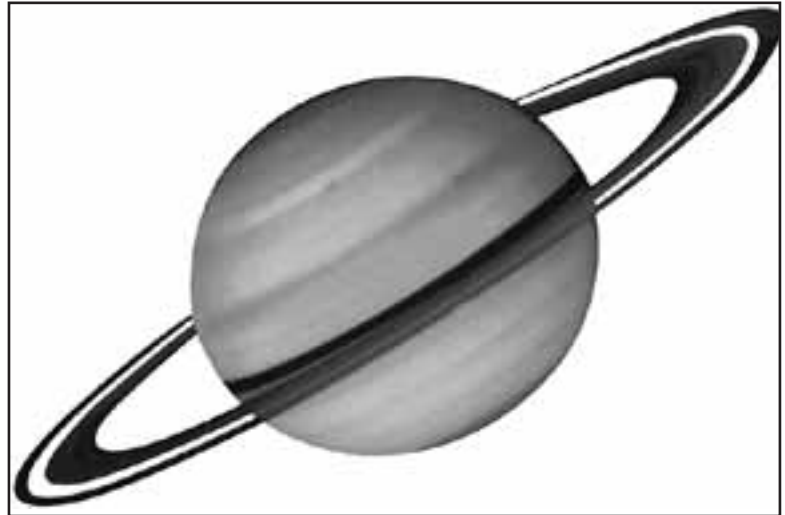
**RAPORT IS ESTAJANT DE MERCURI:**

"Aviéu envejo de saupre de quete moure e de quete cadabre soun fa lis ome de la Terro de Mercuri, e se nous sèmlon; autambèn se presenté à mis iue uno femo tout parié coume li de la Terro; sa caro èro poulido, mai un pau mai pichoto que la di femo de nosto Terro; èro peréu mai linjo de cors, mai grando parié; sa tèsto empaquetado d'uno estofo pausado sènso biais. Se presenté peréu un ome que de cors èro tambèn plus fin que lis ome de nosto Terro; èro vesti d'un àbi blu soubre, que s'entrasié just e just à soun cors, sènso ple ni salido; me fuguè di que tau èron lis ome d'aquelo Terro pèr sa formo e soun vièsti. ...Dins Mercuri, la naturo pourgis li vièsti à gratis, e l'emperaire li distribuïs. Li magasin soun de longo dubert e cadun ié pòu causi, basto que presènte uno ourdounânci de l'intendènt coumés à-n-aquel emplé".

**RAPORT I VENUSIAN:**  
 Dins la planeto Vènus, i'a dos espèci d'ome: i'a li dous e uman, e i'a li crudèu e quâsi sauvage (aqui soun gaire diferènt de nombro d'estajant de la Terro). Li que soun dous e uman aparèisson que d'aquèu coustat."

**RAPORT I MARSIAN:**  
 "Un jour que lis esperit de Mars èron au miéu e s'èron apoudera de l'esfèro de moun mentau, d'esperit de nosto Terro venguèron coume dessena, e acò pèr ço que se poudien plus acourda emé li de Mars. Me fuguè presenta un estajant de Mars, veri qu'èro pas un estajant mai semblavo un estajant. Soun moure èro parié coume li dis estajant de nosto Terro, mai lou bas èro negre, noun pas negre de barbo, bord que n'avie ges, mai d'uno negrou que n'en tenié la plaço: aquelo negrou s'alargavo fin qu'is auriho. L'en aut de la caro èro blound, coume lis estajant de nosto Terro que soun pas blanc en plen".

**RAPORT I JUPITERIAN:**  
 "Amon forço perlounga si repas, noun pas tant pèr lou plasé de manja que pèr l'agramen de la counversacioun. ... Sis abitacioun me fuèguèron moustrado peréu; soun pas gaire auto, facho de bos, mai dedins soun tapado de liber vo rusco d'un blu clar, e margaiado tout à l'entour e dins lou aut de pouncho parièro en de pichòtis



estello, à l'image dóu cèu... Lis estajant de la Terro de Jòu an peréu un lengage de mot, mai pas tant resonnant qu'encò nostre".

**RAPORT I SATURNIAN:**  
 Me diguèron que sus sa Terro i'a tambèn d'ome que dison Segnour à la Lusour nuechenco qu'es grando; mai aquèli soun dessepara dis autre e soun pas ges toulera demié éli. Aquelo lusour nuechenco vèn d'aquèu grand anèu, qu'entouro la Terro, e di Luno que ié dison satelite de Saturne".

Quete titre qu'aquèu de l'oubrage escri pèr lou counseié reiau Pèire Borel, ami de Gassendi e de Mersenne: "Discours nouveau prouvant la pluralité des mondes; que les astres sont des terres habitées, et la Terre une estoile; que la Terre est hors du centre du monde, dans le troisième ciel; et se tourne devant le Soleil qui est fixe ;et autres choses très curieuses."

En 1656, lou Paire Atanase Kircher escriéu un libre, lou "Voyage extatique céleste" ounte vesito, mena pèr un engèni, li divèrsi planeto; veici ço qu'aurié vist:  
 "Au globe de Saturne vèi de vièi melancouli, vesti d'abi menèbre, que marchon à pas de tartugo, e brandison de pegoun funèbre. Sis iue tant fous, lou pale de sa caro e l'austère de soun front dison prou que soun de menistre de revenge e que Saturne es plen de poudé malin". Kircher manco d'expressioun pèr nous trasmetre l'amiracioun qu'avie pèr lis estajant de Vènus:  
 "Ero de jouvènt d'uno grandour e d'uno bèuta que ravissié. Si vièsti, trasparènt coume de cristau se pintavon i rai dóu soulèu di coulour li mai esbrihaudanto e li miés acourdado. Lis un dansavon au son di liro e di cimbalo, lis autre embaumavon l'aire en ié largant à plen de man de prefum que respelissen de longo dins li garbeiron que pourtavon".

**Fourier, l'inventaire di falanstèri**

L'imaginacioun de Fourier es sènso boro. Pèr éu, lis espèci vivènto que rèston sus lou globe, soun la resulto de la fecoundacioun di planeto bord que, coume lou dis lou filousofe, li planeto soun d'èstre anima e afe-ciouna que soun androugine e se fecoundon l'uno l'autro, pèr de courdoun d'aroumo escapa de si pole

magneti. Li proudu d'aquèli fecoundacioun soun li proumié parènt de cado umanita, segound li mounde, coume li proumié paréu de cado espèci, tant animalo coume vegetal.

Cado planeto en poussedènt uno amo, de qualita e de passioun d'un caratère propre, s'enseguis que caduno es en raport em' aquèu caratère. Es l'amo d'aquèu mounde que beilejo la de l'ome, que nouso lou liame entre éu e lou Creatour, qu'agis d'espèr-elo e meno soun umanita pèr lou camin que s'es causi. E li mounde formon ansin uno ierarquio celèsto, segound li group o lis univers que n'en soun mèmbe; aquelo ierarquio formo de binivers, de trinivers, de quadrivers, etc.

Li planeto vivon e moron coume lis àutris èstre; à la despartido d'uno planeto, soun amo entrinara t'ouiti lis amo umano e lis aubourara em' elo pèr recoumença uno vido sus un autre globe tout nòu. E, d'après Fourier, avèn la provo de la civilisacioun avançado de Saturne pèr lou round lumenous (lis anèu) que luisis à soun entour.

Li disciple de Fourier soun pas en rèsto! Vaqui dins l'Almanach phalanstèrien:

"Lis anèu proucuron uno autouno frescouleto i zono equatourialo de la planeto. Aquest autouno es uno sesoun que lou tèm es tapa, à saupre: au mitant de la journado pèr li païs que soun proche d'un di bord de l'oumbro, lou vèspre e lou matin pèr li que soun vers lou bord òupausa, tout lou jour pèr lis autre; mai es pas la niue e l'espès de l'atmosphèro gardo dins aquèsti regioun uno temperatura douço..."

Quant is anèu, lis estajant de l'anèu dóu dedins devon joui d'un espetacle singulié quouro se venon plaça sus la partido de sa residènci que regardo la planeto..."

Poudrian imagina de courrespoudènci telegrafico entre lis estajant dis anèu e li de la planeto que la resulto n'en sarié mai que mai utilo. Mai de pòu que nous acuson d'imaginacioun, se limitaren à menciona un service singulié que lis anèu de Saturne an degu rendre is estajant de la planeto: es de l'agué ensigna d'ouro que soun globe es round. D'efèt, li que soun à l'ouro d'aro d'estiéu, veson cade jour l'oumbro de sa planeto sus lou plan de l'anèu. Es coume quand voulès sènso encoumbro vèire coume avès li péu adouba darriè la tèsto e que vous boutas un pau de caire entre uno lampo e uno paret; ié regardas de la co de l'iuè la silouèto de vosto tèsto."

Reviraduro P. B.

# La Terrouer Blanco

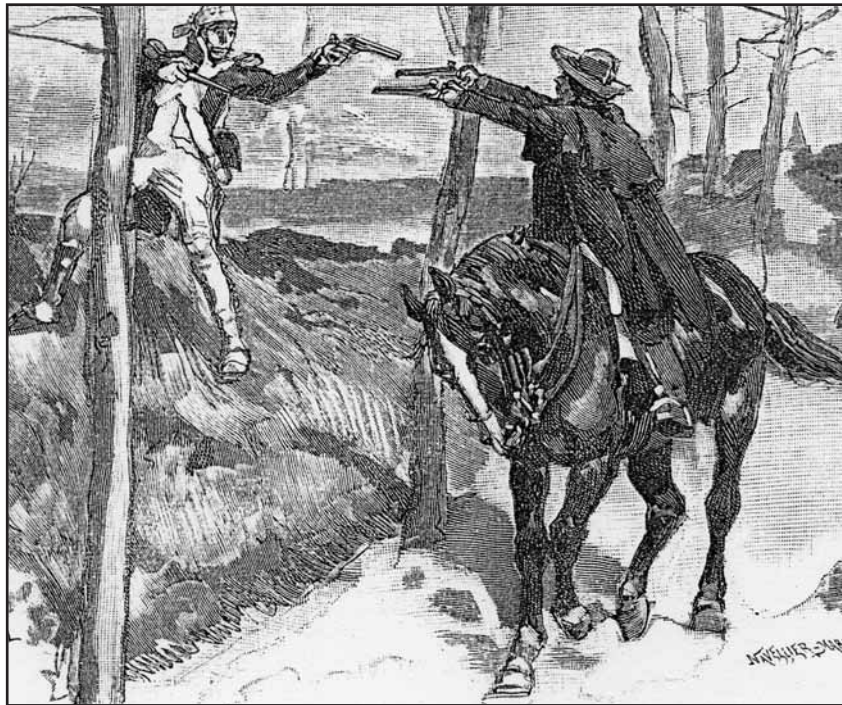
*Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras*

**Seguido dóu mes passa**

E quand l'Adelino avié parla d'aquéli causo emé li Vauclar, se sentié touto bouiversado, avié coume uno fèbre que la desmemouriavo e noun atrovavo un pau de repaus que quand èro anado s'ageinouia davans l'image de Santo Ursulo de Jèsus e davans lou Crist d'ivòri de sa celulo, que bèn devotamen, l'avie recita li man jouncho, aquelo preiero que disié tóuti li matin, quand se levavo, e tóuti li vèspre, quand se couchavo:

*Segnour, moun Diéu,  
Aguès pieta de iéu!  
Santo Ursulino,  
Aguès pieta de la Patino,  
E de soun fiéu!  
Moun Diéu Segnour  
Aguès pieta de ma doulour  
Dins la tempèsto di bataio  
Engardas de l'orro mitraio,  
E de la lanço e di boulet  
Moun Pascalet!  
Santo Ursulino  
Amoussas lou fiò que cracino  
Moun paure cor,  
E qu'avans l'ouro de la mort,  
Encaro un cop, iéu lou revegue  
Ansin siegue!*

La pauro mourgueto Adelino èro perèu touto en dès-e-vue quand lou bourdoun de Nosto-Damo di Dom anounciavo uno vitòri dis armado. Ié semblavo toujours que la guerro sarié fenido, que li troupo de Buonaparte anavon reveni en Franço e qu'enfin uno longo e bello pas anavo regna. E vesié alor reveni soun Pascalet emé li bràvi Vauclar, un dimenche au parladou. E de ié pensa, n'èro touto trefouli-do, mai pecaire, noun sabié, elo qu'èro estremado, clastrado dins li quatre muraio de soun couvènt, que maugrat la pas signado, lis armado de la Republico, pièi de Buonaparte, pièi de Napoleoun, l'emperaire, tenien garnisoun sus tóuti li terro de tóuti li nacoun de l'Europo. Sabié pas qu'aquéu pichot tablèu di Dre de l'Ome, qu'un simple Rouge dóu Miejour avie pourta de Marsiho à Paris, quand ié moutè lou bataioun di Federa. Sabié pas qu'aquelo lèi de Diéu e de Justico, aro, esbalauvissié tóuti li poble dóu mounde à l'aflat dóu drapèu di tres coulour. Sabié pas que soun Pascalet aro, bèu granadié de la Gardo, tout en revassejant à soun Adelino, avie toujours au cor lou meme afougamen pèr la Liberta, l'Egalita e la Fraternita e qu'avie, coume quand èron sus la routo de Paris emé li Marsihés, entouna "La Marsiheso" au rran! rran! de tambour amount, sus li cimo pelouso dóu grand mount Sant Bernard e sus lou pont d'Arcolo, coume dins li plano sablous e souleiouso di piramido e de Jaffa. Sabié pas que d'aquí, soun Pascalet èro vengu planta lou sant drapèu blu, blanc e rouge sus lou clouchié de Marengo, maugrat lou cop de sabre que l'avie fa uno frouneiduro en travès dóu front e l'avie avugla d'un flot de sang!... Pauro mourgueto! Un autre cop, quand lou bourdoun sounavo cresié mai de vèire reveni lou brave sòudard, mai lou boujarroun, aquéu jour, intravo, au brut de cènt tambour, dins la capitalo de l'Autricho e éu, avie fa lou brande emé li Marsihés dins la chambro de l'autrichiano, au castèu dóu rèi de Paris, faguè bouli sa liéuro de car-salado contro l'ancolo de soun palais imperiau de Vieno! E cop sus cop, lou bourdoun sounavo lou *Te Deum*, e li chantré n'èron rau de canta. Aqueste cop, lis armado franceso,



qu'avien espurga la reissardaio d'Itali e li loup autrichian, couseguèron lis ourso de Russio foro dóu mounde civilisa! Lou jour d'Austerlitz, la grando armado franceso traguè soun ombro giganto desempièi li sapino e li melèse sournaru de l'Oural enjusqu'is arangié audourous de Valencia en passant sus lis ermas de Rússia e d'Alemagno e lis óulivié de Grèço e d'Itali. Aquéu jour d'Austerlitz, un simple granadié de la Gardo, coume lou pichot Pascalet, sufisié pèr tapa lou soulèu à l'Uropo entiero. E la pauro mourgueto Adelino avie lèu prega:

*Santo Ursulino  
Amoussas lou fiò que cracino  
Moun paure cor!*

Dóu mai anavo, dóu mai cremavo, aquéu paure cor de mourgueto. Dins sis ouro de silènci, quand èro atravalido sus sa courduro, óublido souvènt de recita soun rousari coume lis àutri sorre e soun esperit anavo rejougne sus li champ de bataio, dins li vilo counquistado, lou bèu granadié de la Gardo. Mai tant bèn que se lou faguèsse dins soun imaginacioun, noun poudié se lou faire tau qu'èro, car lou pichot levènti avie grandi: aro soun Pascalet es aut e gaiard coume un frais dóu Ventour, soun visage s'es brounza i souleiado d'Egite e porto fieramen sa bello creto en travès dóu front, soun iue briho, leiau e negre emé de rebat d'or, si moustacho, souplou e anelado, toumbon sus si labro rosso e risènto e pièi ié van à ravi aquéli dos bèlli treno drudo que ié davalon de sa cabeladuro castano e i'encadron lou visage e retoumbon sus sis espaleto, entremesclado emé li flot e lis espingleto qu'oundron soun aut bounet pelous à plumacho rouge. Tout acò n'en fai bèn plus bèu lou granadié dóu grand emperaire! Ah! Pauro! Se la mourgueto Adelino l'avie vist tau qu'èro, lou plus bèu de tóuti! Mai sa memento se n'en sarié destimboulado e aurié fa coume li chato de Sarragosso que, quand passavo davans la font o soto li balcoun, poudien pas se teni de se gara la flour dóu rousié qu'avien coustumo de pourta à la bouco e ié jiatavon em' un poutoun! Li mes e lis an s'escoulavon e Pascalet revenié pas. L'aragan de la vitòri que l'empourtavo noun l'aduguè vers Avignon ounte soun Adelino souspiravo. Lis armado franceso qu'èron l'amo de la Revoulucioun anavon e venien d'un bout

à l'autre de l'Uropo, dóu Rhin au Danube e dóu Danube au Guadalquivir e bourroulavo lou viè mounde coume lou labouraire vai e vèn dins soun claus de vigno e n'en reviro la terro. Dins la memo annado, Napoleoun abeurè soun chivau dins lis aigo grisastro de la Sprée e dins lis aigo nitouso dóu Tibre e dins lis aigo vivo de l'Ebre espagnou! E lou bourdoun de Nosto Damo di Dom, toujours sono de nouveu de *Te Deum*. Vuei es pèr la vitòri d'Eckmeill ounte Davout, lou manescau de Franço que devie plus tard èstre à la Patrio un traite, es fa prince. Deman es pièi la vitòri de Ratisbonne que duro cinq jour e cinq niue e ounte Napoleoun es blessa! Après deman es pèr Wagram ounte, soto lou soulèu dardaiant de Termidor, fauguè dous jour pèr chapla fin qu'au darrié, li sòudard testard e brave de l'archiduc Charle. Après aquéu gigant prefa, quand lou darrié cop de canoun aguè trouna, quand lou darrié uiau aguè giscla di sabre di cavalié francès, Napoleoun, l'emperaire corse, qu'avie l'amo d'un coursari, se revirè sus soun chivau blanc e espinchè de tout caire de l'Uropo ounte ié restavo un enemi à afoudra, uno nacoun à soumettre, uno capitalo à prendre, un trone à abouli, uno courouno à davala, mai noun veguè que planuro deserto, dóu Levant au Pounènt! Lis armado russi, alemando, autrichiano e de Prusso e d'Itali èron couchado pèr maro coume lou fourmentan dóu prat darrié lou segaire! Quand veguè li prince e li duc e li archidu, li rèi e lis emperaire, aquéli que pourtavon la tiaro emé la doublo crous, quand li veguè agroumouli darrié soun chivau, que sa longo cop blanco ié fuitavo lou visage; quand dins li founto de sa sello veguè li quatorge sèptre di poudestat e di mounarque de l'Uropo, éu, lou fiéu de la Revoulucioun, éu l'ami de Robespierre, aguènt ounto de soun óurigin e i'estènt traire, raubè la fiho d'un de sis emperaire vincu e, à la Franço de la Revoulucioun qu'avie fa justico de Mario Antoineto, l'autrichiano, impausè Mario Louiso uno outro autrichiano de raço de tiran! D'aro-en-la, la grando armado franceso, la memo qu'aquelo qu'avie embandido la Republico de 1793, bello, menèbro, terriblo l'armado de Jemmapo e de Valmy, fourmidablo e sereno coume li fourèst de roure dóu mount Ventour, anavo plus

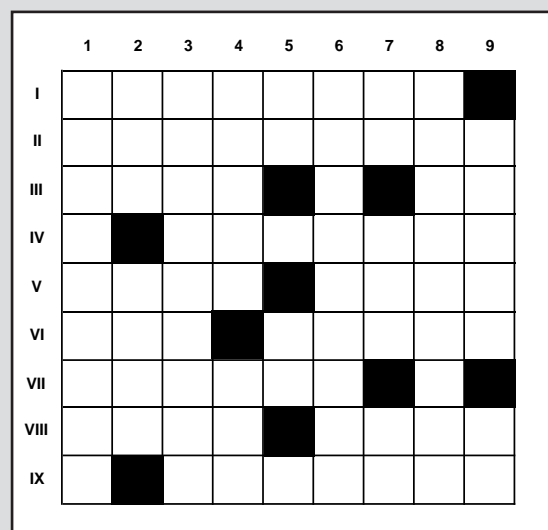
espandi sus lou viè mounde lou tablèu di Dre de l'Ome! Èro plus pèr la Liberta, l'Egalita e la Fraternita que lis enfant dóu poble anavon afrounta la mort. D'aro-en-la, la grando armado anavo apara soto li ple dóu drapèu blu, blanc e rouge, li pèd descaus devengu baroun, duc o prince, ai las! Elo qu'avie abouli lou tiran rèi, aro embriagado pèr lou fum de la vitòri, avuglado pèr li rai de la glòri, anavo peri pèr un tiran emperaire! Dóu founs de soun couvènt clastra, la pauro Adelino èro touto tremouletto pèr soun Pascalet. Proun n'aguè encaro de *Te Deum* quand la grando armado alin, au rode ounte lou soulèu se lèvo, intrè trionflanto dins Smolensk e quand lou manescau Ney, lou fiéu d'un simple barrialié, escapouchinè li Rússia e fuguè fa prince de la Moskova, lou gros bourdoun de Nosto Damo di Dom ourlè mai la vitòri, quand au brut de milo tambour, esbrandant li trenta dos campano dóu Kremlin, l'armado franceso campè dins Moscou, aquéu pourtalas de l'Asio, aquelo ciéutat santo, fourmado de quatre vilo: la vilo de Terro, la vilo blanco, la vilo de Chino e la vilo di Czar! Capitalo avastado au mitan de la terro dis ourso e di loup! Oh! Poudien souna li *Te Deum*! L'Adelino aro èro touto resignado. Sabié que soun Pascalet revenié pas, e tristo que noun sai, lou jour que lou bourdoun de Nosto Damo anounciè l'intrado di Francès à Mouscou, moutè coume à l'acoustumado dins sa celulo e jougneuè li man e bèn devotamen, recitè sa preguiero:

*Segnour, moun Diéu,  
Aguès pieta de iéu!  
Santo Ursulino,  
Aguès pieta de la Patino,  
E de soun fiéu!...*

E quand sa preguiero fuguè acabado, tournè mai à soun obro de courduro coume se de rèi n'èro. Que vouldè? l'avie d'an e d'an qu'acò duravo. E li guerro fenissien pas, e toujours li levado en masso di jouvènt de sege an! Li Vauclar avien vist parti soun Claret. Oh! Lou brave drole! Éu, lou patrioto coume soun paire, avie pas fugi dins li bos emé li reialisto pèr pas paga lou déute dóu sang à la Patrio. Lou brave pichot avie pas espera que lou mandèsson, avie parti voulountari entre que s'èro parla d'aquelo campagno de Russio. E desempièi, Vauclar e Lazuli èron proun soucitous quand venien soulet lou dimenche faire sa vesito à l'Adelino. Aquelo Russo èro tant liuen! E pièi dins de país fre coume acò, au gros de l'ivèr, de qu'anavon deveni, aquéli pauris enfant! Lou dimenche venènt, l'Adelino cresié de vèire li Vauclar tóuti rejouï en aguènt après l'intrado dis armado franceso à Mouscou, mai pecaire! Fuguè tout lou countrari. Courrié de brut estrange: li Blanc, li Reialisto anti-patrioto se boulegavon, li desertour se moustravon, l'avie segur de marridi nouveu. Avien-ti pas vist lou viè canounge Jausserand que, tout escranca, aguènt plus desempièi sabe pas quant d'an sourti de soun oustau, èro revengu au couvènt dis Ursulino e dos ouro de tèms, ni mai ni mens, avien ganacha emé la sorre Dou-routèio, autant vièio qu'éu, e s'èron quita en se fretant li man coume pèr dire: - *Aqueste cop! Ié sian!* Dins li carriero la niue s'ausien de crid: - *Vivo lou Rèi! À bas li Blu!...*

**Seguido lou mes que vèn**

# Li mot crousa de Pau Lacoste



### Ourizontalamen

- I – Foufasso à l'òli. II – Embula.  
 III – Refusa – Inicialo d'un pouèto carretié.  
 IV – Pichot noum d'ome.  
 V – Planto dis espigo barbudo – Avèrbi.  
 VI – Metre d'òli – Enca un avèrbi. VII – Plueio.  
 VIII – Engano – Escampadouiro. IX – D'elèi.

### Verticalamen

- 1 – Frucho rouginasso d'autouno.  
 2 – Planto e flour d'ournamen = Rajeirò.  
 3 – Autant dire : bugadié.  
 4 – Mescladisso de coulour – Penequet.  
 5 – Un autre avèrbi – Poussèdes. 6 – Lambourdo.  
 7 – Lou "léu" dis Auvergnas – Lou de-z-Ais, proumié dóu mounde, segound Mistral – Eissu. 8 – Agouloupoun.  
 9 – Un sant de Clarmount d'Auvergno – Noto de musico.

### Soulucion dóu mes de jun

### Ourizontalamen

- I – Americano. II – Bouioun. III – Ebre – Gard.  
 IV – (B)ulo ) Oul(o). V – Republibo.  
 VI – Resou(n). VII – De – Sotars.  
 VIII – Ordi – Ni. IX – lang-Tse.

### Verticalamen

- 1 – Abéuradou. 2 – Moble – Er.  
 3 – Europo – Di. 4 – Rie – Sia (Ais).  
 5 – Io – Obro. 6 – Cugulet.  
 7 – Analisant. 8 – Coris.  
 9 – Oudious.

# En-dessus de la mesclado

**Es lou titre que se chausiguè, en francés, Rouman Rolland, pèr parla d'un proublèmo bèn plus impourtant qu'aquéu que me preparèsi de desvou-loupa eici.**

Vrai qu'ai uno tendresso touto particuliero pèr aquest escrivan que se n'en parlo plus gaire. Soun *Jean-Cristophe*, sièis cent e quàuquei pajo e soun *Colas Breugnon* m'an encanta i a bèn long-tèms e dins *Au-dessus de la mêlée* se tratavo pas dei mèmei mesclado qu'aquélei que vesèn cado semano sus de terren d'esport.

Agués pas crenito, me prèni pas pèr un autre, es lou titre de moun article soulet que me faguè me remembra de souveni de leituro que cresiéu óubliada de bon.

Quand escriguè aquéu manifèsto pacifi, en 1915, Rouman Rolland fasié referènci à la proumièro guerro moundiale e noun pas à la gue-guerro (perdoun pèr aquéu mot farlabica) que se fan leis espourtiéu d'encuei e que, de cop, s'acabo en un pancraci vertadié.

Pamens, devrié pas arriba qu'en-dessus de la mesclado i'a toujours un arbitre.

Es justamen aqui que, coumo va dirien nòsteis ami lengadocien, i'a quicon que truco!

Degun es perfèt e podèn pas demanda à-n-un ome soulet, emai siegue ajuda de dous assistant, de veire tout ço que se passo sus un terren de cent mètre pèr cinquante.

E acò, lei jougaire que soun pas d'ange, va sabon bèn.

D'efèt, i'a pas que la brutaleta e lou nessige que, dins de quartier o de vilàgi, soun lou quoutidian d'aquélei rescontre, i'a tambèn la tricharié e aquelo escorno à l'esprit de l'esport se pòu veire de per-tout.

Leis afouga de baloun, an pas óubliada, en Coupo dóu Mounde, dins lou rescontre Argentino-Anglo-terro, lou but que se marquè de la man lou diabolou Maradona.

Se plourè à gròssei lagremo dins lei chaumiero angleso, après que la televisioun aguèsse espedidouna tóutei leis imàgi d'aquéu but, quand El pibo d'or, idolo de tout un poble, troubè rèn d'autre à dire qu'èro un signe dóu destin, la man de Diéu, rèn qu'acò!

Quand vesès, sourtènt de l'espitau, aquel ome, des-labra pèr de drogo duro coumo la coucaïno, qu'antan, amé soun pèd gauche, sabié tout faire sus un terren, vengu aro uno boufigo pietadouso que lèvo encaro lou poung en signe de vitòri, vous vèn lou bòmi.

E l'arbitre, dins aquel affaire, perqué a pas sibla? Paure, aquelo man èro tant bèn facho qu'à bèus uei... se vesié rèn.

E, bord qu'es d'arbitràgi que vous vòli parla, es de bon saupre qu'ai-las, l'ounesteta, que se devrié d'èstre sa vertu cardinalo, li es pas toujours.

Lou mounde se rapèlo encaro l'indignacien de Tèiri Rolland, en 1976 quand, à Soufio, l'arbitre faguè perdre la Franço contro la Bulgario. Bramè dins lou micrò:

— *Monsieur Foote, vous êtes un salaud!*

Se parlara pas nimai de la man de Varta en mié-finalo de la Coupo d'Éurope que qualificavo lou Benfica de Lisbouno contro l'O.M e que lou flamen Van Langenhove fuguè soulet de la pas veire.

Uno errour dins lou jue, degudo à la rapideta de l'acien, emai uno fauto facho dins soun esquino, li podon pas èstre reprocha, mai un jujamen mal-ounèste, es pas de figo de la memo banasto.

Es pulèu dins d'esport de coumbat coumo la bousso o lou judò qu'un arbitre pòu faussa la resulto e mai encaro dins d'esport coumo lou patinàgi artistí o la ginnastico que soun, ai-dela de l'aspèt teini, affaire d'apreciacien amé tóutei lei derivos poussiblo. Dins uno cronico passado, vous aviéu parla dei magouio noumbrouso qu'avien marca l'esprovo de patinàgi dei Jue Oulimpi, à Salt Lake City. Mai luen d'acò, leis ancian, se rapèlon lou coumbat famous entre lou regreta Marcèu Cerdan e l'American Jack La Motta.

Lou revenge, pèr causo d'uno mountagno deis Açoro sus lou camin de l'avioun se faguè pas jamai. L'errour es umano, dis lou prouvèrbi e... lou jue demandò que fauto!

Alor, fau lascia courre e rèn faire?

Sian aro dins un mounde que la teinoulougio permet de faire boulega lei causo.

Sachènt que l'arbitre, lou mai, pòu pas tout veire e que dessouto uno mesclado se passon de causo pas toujours bèn catouli, fuguè decidi pèr lei rescontre mai impourtanto l'ajudo de la videò.

Es ansin que, pèr valida un assai qu'es pas segur que siegue esta coumpli dins lei règlo, l'arbitre pòu demanda à soun assistant de regarda leis imàgi enregistra pèr èstre segur de pas s'engana.

Pèr lou foute-balo, sarié eisa de metre uno camera pèr s'assigura que lou baloun a bèn passa la rego o de demanda à la videò de tourna veire uno acien que sa decisién, autramen, pourrié faussa lou resultat.

Alor, la soulucien?

Maradona la dounè. Basto de se fisa au jujamen divin e leissa faire la man de Diéu!

Jan Fourestié

# Prouvènço aro

Periodicita : mesadièro. - Juliet-avoust 2004.

Numerò 191. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.

Dato de parucion : 2 de juliet de 2004.

Depost legau : 13 janvié 2004.

Iscricioun à la Coumessioun paritari

di publicacioun de prèso: n ° 68842

ISSN : 1144-8482

Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.

Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro

Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Representant legau : Bernat Giély.

Empremèire: SA "La Provence"

Centre Méditerranéen de Presse

248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.

Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,

18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr

http://www.prouvenco-aro.com

Dessinatour: Gezou

Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.

Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc

Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,

Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,

Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean,

Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

# A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 eurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho**

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

**Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

# Francesco Petrarco

1304 - 1374

**Francesco nasquè, i'a 700 an aquest mes, lou 20 de juliet 1304 à-n-Arezzo en Itàli dóu nord.**

Soun paire, Ser Petrarque, noutàri, èro esta fourça de parti de soun endré pèr de resoun poultico. Ami de Dante Alighieri (1265-1321), Ser Petrarque quito Arezzo en 1305, emé sa famiho, pèr s'istala dins soun oustau de famiho, pièi anaran à Piso en 1311. Oubliga de s'espatria encaro mai liuen, Ser, sa mouié Eletta e si dous drole (Francesco e soun cadet Gherardo), arribon à Carpentras. Es lou tèms di Papo en Avignoun.

Li pichot fan is escolo en Prouvènço, aprenon lou latin, pièi en 1316, Francesco coumenço sis estúdi de Dre à Mountpelié. Soun paire voulié n'en faire un magistrat, mai lou jouvenome mau-grat sis estúdi, menavo bello vido.

En 1326, quand lou paire Petrarque pleguè parpello, sa mouié lou seguiguè quàuqui tèms après, li dous drole soun à Boulougno e soun óubliga d'abandouna l'Universita.

Tournon mai en Avignoun e menon la vido lógiero enjusqu'à la fin di rousseto de soun eiritage.

Gherardo se fai moungè-chartrous, Francesco decido de deveni *capelanus commensali*. Se Gherardo s'embarro dins un mounastèri à Montrieux, Francesco, éu, countúnio sa vido moundano ounte fai mirando pèr soun esperit.

D'aquí entre aquí se ligo d'amista emé de persounage couneigu pèr sa neissènço o pèr soun sabé.

Lou 6 d'abriéu 1327, Francesco Pétraque fai lou rescontre de Lauro de Novo dins la glèiso de

Santo-Claro en Avignoun. Sara la bello Muso de soun engèni pouèti: si bèus iue lou faguèron presounié e l'encantèron touto sa vido.

L'identita de la femo a pas ges d'impourtanço. Se dis que baiè voungè enfant à soun ome Ugue de Sade, un gentilome avignounen. Es uno di femo li mai bello de l'Age Mejan emé la Beatris de Dante.

Coume la Lauro es insensiblo à l'amour de Pétrarque, lou pouèto coumenço de viaja pèr assaja de l'óubliada.

Emé soun fraire, acoumpagna d'un serviciau, fan la proumièro ascencioun dóu Ventour lou 9 de mai 1336. Escriguè uno letro en latin à un moungè: uros lou qu'a pouescu counèisse l'encauso proumièro di causo e metre souto si pèd touto crenço supersticiouso.

Pétrarque fuguè un grand viajaire: Paris, la Bèugico, Coulougno, pièi se recampara à Roumo.

Coupiavo o croumpavo de manuscrit dins li mounastèri ounte anavo. Mai se languissiè de soun païs e revènguè à Roumo.

Pièi part mai pèr Prouvènço, pensant se retira à Vau-cluso. Lé restara de 1337 à 1347. S'óucupavo de soun jardin e entretenie uno courrespondènci drudo emé li grand de soun tèms.

En 1337 aura un fiéu, Giovanni nasco en Avignoun, e en 1343, uno chato Francesca, nascudo à Vau-cluso. Li dous enfant soun nouta de maire incouneigudo. Lou drole mourira en 1361 de la pèsto.

En 1340, Francesco reçaup, en meme tèms, la proupousicioun d'un courounamen pouèti de l'Universita de Paris e de Roumo. Acetè la de Roumo e fuguè courouna au Capitòli lou 8 d'abriéu 1341, lou jour de Pasco.

Devers 1342, dóu tèms d'uno criso espirituale, se decido de



mena uno vido d'austerita.

En 1343, es ambassadeur dóu Papo d'Avignoun e si messiou diplomatico lou menaran d'en pertout en Éurope.

Fuguè un grand ami de Boccace (1313-1375) qu'èro nasco à Paris e qu'avié uno maire francesco.

Revèn en Itàli en 1347 emé l'idèio de ié resta. Mai en 1348, la pèsto aganto Lauro de Novo. Pèr óubliada sa doulor reprèn sa trevanço de l'Itàli, mai ges de vilo lou retenon de 1850 à 1865.

Sa chato, Francesca se maridara e soun ome sara l'eisecuteur testamentari de Pétrarque. En 1362, auran uno chato Eletta (coume la grand), e se vendran recampa proche Petrarque à Veniso pèr fugi la pèsto.

En 1367, Petrarque s'istalo à Padoue, pièi se retiro en Arqua emé sa fiho e soun gendre.

Coumenço de malauteja en 1370. Mourira en juliet de 1374 e sara ensepeli en Arqua.

Tricio Dupuy

## Après la mort

Petrarco emé sa raubo roujo E Lauro emé sa raubo verdo Se permenavon à Vaucluso Un vèspre bèu dóu mes de mai.

Lauro caminavo gravoujo Regardant courre vers sa perdo L'aigo blavenco de la cluso Que noun retourno plus jamai.

F. Mistral

## Discours de Marius Jouveau

Midamo, Messiés,

Venès d'entèndre parla de Petrarco coume se pòu pas miés. Faudrié aguè d'audaci pèr vouguè n'en mai saupre e n'en mai dire que d'ome asciença coume Messiés Pèire de Nolhac, Zyromski e Ugo Ojetti, d'autant que vous parlaran encaro dóu grand soulitari de Vau-Cluso Messiés Hauvette e Maurise Mignon. Autambèn, se prene la paraulo, n'es pas pèr apoundre quaucarèn à si dicho sabourouso, mai simplamen pèr que clantigue un pau, eici, la lengo d'O qu'à Petrarco fuguè famihiero.

Nosto lengo, Petrarco l'ausiguè noun soulamen dins lou menut pople de Carpentras e d'Avignoun, mai encaro dins lis aut parage ounte trevavo. La parlavo soun ami Felip de Cabassolo qu'à Vau-Cluso, éu tambèn, venié prendre de tèms en tèms la retirado. La fasié dinda lou troubadour Aujan de Sisteroun, quouro emé Petrarco escourtavo la Rèino Jano vers



lou palais dóu papo Clement VI. E la douço, la puro, la bello Lauro, coume touto bravo e fiero femo dóu Coumtat, es en prouvençau. que respoundié à la lausèjo amourouso dóu bèu Pouèto.

De la lengo d'O e de sa letraduro Petrarco se coungoustè, lou sabèn. Degun mai qu'èu fuguè pus famihé de nòsti Troubadour. Autambèn, es li Felibre qu'en 1874 faguèron soulènno li fèsto que se donèron en soun ounour e à sa memòri. Frederi Mistral èro presènt e, bèu disèire coume toujours, moustrè claramen que se Petrarco avié reçaupu soun proumié la de Roumo e de la Grèço antico, la Prouvènço, elo, l'avié nourri mai que tout de soun dous gai-sabé.

Vaqui perqué, sènso mai de paraulo, à cor dubert pamens, salude lou lausié e l'oustau de Petrarco au noum dóu Felibrige, e perqué aduse au cantaire de Lauro l'oumenage particularimen devot de nosto Terro Prouvençal.

M. J.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

